Начало формы

Конец формы

## Лопе де Вега

## Крестьянка из Хетафе

Перевод Евг. Блинова

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Инес - крестьянка.

Паскуала - крестьянка.

Эрнандо - крестьянин.

Бартоломе - крестьянин.

Донья Анна.

Дон Урбано - ее отец.

Рамирес - ее слуга.

Юлия - ее служанка.

Кабрера |

} слуги в доме доньи Анны.

Pибас |

Дон Фелис - кабальеро.

Лопе |

} слуги в доме дона Фелнса.

Лусьо |

Донья Элена.

Дон Фульхенсьо - ее отец.

Мендоса - их слуга.

Дон Педро.

Фабрисьо |

} слуги дона Педро.

Леонело |

Донья Беатрис.

Руис |

} проезжающие.

Самоpa |

Сальгадо |

Педро } студенты.

Мартинес |

Кучер.

Слуги.

Действие происходит в Мадриде и в Хетафе.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## В МАДРИДЕ, В ДОМЕ ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ I

Донья Анна, дон Фелис, Лопе.

Донья Анна

Итак, в Севилью наконец?

Дон Фелис

В Севилью, да, где так постыло

Без вас мне будет все!

Лопе

Вконец,

Сеньор, заждались нас кобыла

И престарелый жеребец.

Донья Анна

Тебя еще и не зовут,

А ты без зова тут как тут!

В чем дело, Лопе?

Лопе

В том и дело,

Что за дверьми...

Донья Анна (в сторону)

Я помертвела!

Лопе

Дорожные пожитки ждут:

Плащ, сумка, шляпа, конь дрянной

И зонт от солнечного жара.

Дон Фелис

Мы солнце не берем с собой,

И будет нам за это кара:

Мы будем слезы лить рекой,

Но от тоски, не от жары.

Зонт обязательно бери!

Донья Анна

Я похвалы не заслужила.

Лопе

Чтоб нас слезой не замочило,

Возьму не два зонта, а три.

Донья Анна

Сеньор, вы плачете сейчас,

А там, в Севилье?

Дон Фелис

Поздно ль, рано,

Но я умру там, донья Анна:

Ведь остается возле вас

Другой, и пыл в нем не угас!

Увы, узы, я должен спешно

В Севилью ехать по делам,

И буду ждать я безуспешно

От вас письма, сеньора, там -

И не дождусь его, конечно.

Поверьте мне, я загрущу

Тогда, обманутый мечтами

О сладостном союзе с вами,

Я небо плачем возмущу

И землю орошу слезами.

Покину только я Мадрид,

Как уж дон Педро, без сомненья,

Свой замысел осуществит,

И с отчего благословенья

Вас Гименей соединит...

И так же, как мертвец, сеньора,

Не сможет защитить себя

От оскорбителя и вора,

Не защищу себя и я,

Коль с вами разлучусь я скоро.

Донья Анна

Я, может, с виду холодна,

Но ваш отъезд тому виною.

Дон Фелис, я потрясена!

Ведь вы, я все теперь открою,

Меня увозите с собою.

Огонь всех чувств моих потух,

Во мне уже нет больше силы;

Все, все мое у вас, мой милый:

Глаза, дыханье, руки, слух...

Я дух теперь, бесплотный дух!

Желания любви моей,

Ее страданья и томленье

Разлука обострит сильней:

Чем дальше свет ваш, тем длинней

Падет на сердце тень сомненья.

Словами убеждать - искусство...

Что остается мне сказать?

Про то же самое опять?

Но захотите ль вы внимать,

Когда в словах моих нет чувства?

Дон Педро - ваш соперник? Вздор!

Пусть мысль об этом вас оставит!

Пока вы мне верны, сеньор,

Ничто меня ведь не заставит

Забыть наш с вами уговор.

Клялись вы быть моим до смерти, -

Не измените ж мне с другой...

Дон Фелис

В надежде встретить вас такой,

Какая вы сейчас со мной,

Я тем же к вам вернусь, поверьте!

Я буду всячески стараться

В Мадрид вернуться поскорей,

Чтоб с вами тут же обвенчаться.

Донья Анна

И это правда?

Дон Фелис

Сомневаться

В моих словах, в любви моей

Вы не должны, сеньора, нет!..

Храни вас небо сотни лет!

Донья Анна

Любимый Фелис мой, простите!

Не забывайте про обет

Всех отъезжающих: пишите

Мне обо всем, что вас томит,

Что огорчает, что изводит

И что вам сердце говорит...

Пусть почты ни одной в Мадрид

Без ваших писем не приходит!

Дон Фелис

Исполню все!

Донья Анна

Храни вас бог!

Дон Фелис

Пора нам, Лопе, отправляться.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ II

Донья Анна, Лопе.

Донья Анна

Послушай, Лопе!

Лопе

Да?

Донья Анна

Признаться,

Я остаюсь полна тревог...

Скажи, помочь ты мне бы мог?

Лопе

Охотно! Чем?

Донья Анна

Напоминай

Дон Фелису, что я тоскую;

И если, Лопе, невзначай

Он заглядится на другую, -

Ему ты в этом помешай!

Не допусти, я умоляю,

Чтоб он мне с кем-то изменил!

В день возвращенья обещаю

Тебе...

Лопе

Сеньора, уверяю!..

Чтоб я такое допустил!..

В таких делах обычай мой -

Быть твердокаменной скалой,

В чем опыт у меня немалый.

Донья Анна

Ах, Лопе, перед красотой

Как воск становятся и скалы!

Там, где Гвадалкивир течет,

Где пышным цветом все цветет,

Цветут и женщины: Севилья

Таких красавиц бережет,

Каких не знает вся Кастилья.

Когда он встретится с такою,

К нему на помощь ты приди -

Стрелу Амура отведи.

Лопе

И отведу любой ценою,

Чтобы дон Фелиса спасти.

Клянусь, когда его поймает

В Севилье пара черных глаз,

Которые - увы! - подчас

Сердца мужские так сжигают,

Что в пепел хладный превращают, -

Головомойку я задам

Ему такую, что в смущеньи

Перед портретом вашим там

Молить вас будет о прощеньи!..

Сеньора кланяюсь я вам.

Нам нужно въехать до обеда

В Лас Вентас, там заночевать,

Чтоб утром быть уже в Толедо.

Но как бы нам не запоздать, -

Тогда в Хетафе будем спать!

Меня уже берет досада.

Донья Анна

А за хорошие дела

Бывает щедрая награда.

Лопе

Я жизнь готов отдать, коль надо,

Но вас оберегу от зла!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ III

Донья Анна одна.

Донья Анна

Нет горести на свете ни одной,

С которой бы разлука не дружила.

Разлука - ночь: на небе ни светила,

Весь мир покрыт зловещей темнотой.

Разлука - смерть: ушедший в мир иной

Не может видеть то, что сердцу мило;

Разлука - это верности могила,

В разлуке ждут всегда измены злой.

Имея пред собой врага-разлуку,

Заранее печаль себе готовь:

Испытывать ты будешь только муку,

Разлука - значит, кончена любовь.

Пусть нет еще измены, будет вскоре,

В разлуке познают одно лишь горе!

## В ХЕТАФЕ, У ДОМА ИНЕС

## ЯВЛЕНИЕ IV

Инес, Паскуала.

Паскуала

Почти совсем не поднимаешь,

Инес, ты головы своей!

Печаль земле ты поверяешь,

А красотой своих очей

Лишь пыль да землю обольщаешь...

Не скроешь от меня ничем

Своей печали, нет! Откройся!

О чем грустишь? О ком? Зачем?

Скажи мне, девочка, не бойся!

Не нравишься ты мне совсем:

Твоею дивной красотою

Деревня вся восхищена,

Все восхищаются тобою,

А ты тоски такой полна

И слезы льешь и льешь рекою!

С тех пор, как в город полюбилось

Тебе ходить, - сомнений нет:

С тобою что-то приключилось.

Но что же все-таки случилось,

О чем тоскуешь ты, мой свет?

В лесу, в деревне, по полям -

Везде ты бродишь сиротливо...

Не верю я своим глазам!

Ты что же, разве некрасива

И не желанна женихам?

Я знаю, кто в тебя влюблен,

Кто красотой твоей пленен,

И знаю также я прекрасно,

Что понапрасну сохнет он -

К его любви ты безучастна.

Ты плачешь так и так страдаешь,

Что я почти убеждена,

Инес: о ком-то ты вздыхаешь...

Да, девочка, ты влюблена

И рассказать мне все должна.

Инес

Дорогая Паскуала!

Мы с тобою с детских лет

Подружились навсегда.

Мы ходили вместе в школу,

Вместе мы учились шить,

Рукодельем занимались,

В поле вместе мы трудились,

И поныне меж собой

Делим горе мы и радость -

Не скрываем ничего

Друг от дружки никогда.

Почему я загрустила,

Почему затосковала?

Слушай же, моя подружка.

Отчего случилось это:

Из Хетафе, где живет

Больше, кажется, двух тысяч,

Я пошла однажды в город.

Все две мили по пути

Танцевала я и пела,

И за это из колясок

Медяки бросали мне.

Было много проезжавших,

Кто заигрывал со мной,

Но с такими, как всегда,

Я держалась неприступно.

Недотрогой я была

И гуляя по Мадриду,

Где на Прадо нет отбою

От назойливых мужчин.

Так, свободной, точно птица,

Твердой, словно бы скала,

Проходила я везде.

Вдруг на улице - той, знаешь,

Что на площадь смотрит, где

Строят церковь в честь святого,

Уязвленного стрелами? -

Там у дома одного

Я увидела идальго.

Шляпу он, представь, надвинул

Низко так, почти на лоб,

А поля у этой шляпы -

Не поля, а балдахин

Для усов, о Паскуала!

Воротник - как на закате

Красных облаков гряда;

Преогромные манжеты -

Голубые с белым кантом -

Заменили бы вполне

За обедом две салфетки

И две дюжины платков

Носовых... Что за умора

Эти новшества, ей-богу!

Руки, знаешь, и лицо

В этих тряпках - ну, точь-в-точь

Три лица в воротниках.

Ото всей его одежды

Исходил такой приятный,

Сильный запах, Паскуала,

Что, мне думается, он,

Этот самый мой идальго,

Каждый день по многу раз

Окунается в духи.

И чулки и башмаки

Он носил по новой моде.

Шпагу он держал вот так:

Вызывающе и смело,

С дерзким видом, словно драться

Приглашал он всех с собой.

Из блестящего камлота

Плащ нарядный был на нем -

Ах, какой роскошный плащ!

Я подобных не видала...

Был он золотом расшит

И подбит чудесным плюшем.

Как я только поровнялась

С этим франтом молодым,

Он схватил меня тотчас

За коралловые бусы.

Побоявшись, что они

Разорвутся, Паскуала,

Я пошла за ним покорно

Вглубь подъезда.

Паскуала

Ну и что ж?

Инес

Он хотел меня обнять,

Ну, да я не из таких:

"Не балуйтесь-ка!" - сказала,

Как обычно говорят

В этих случаях крестьянки...

Ах, подружка дорогая,

Эти франты - хитрецы,

Беломясой, нежной, сочной

Индюшатины наевшись

И пресытившись на время,

Угощаются нередко

Горной зеленью - лавандой,

Тмином, клевером и мятой.

Как же складно он тогда

Изъяснился мне в любви!..

Если правду говорить,

Он меня поцеловал...

Я кричала, отбивалась -

Ничего не помогло.

В эту самую минуту

Вниз по лестнице спустился

К нам какой-то человек.

"Что за чудеса, дон Фелис?" -

С удивленьем он спросил,

И дон Фелис в тот же миг

Отпустил меня поспешно.

Я, конечно, от него

Прочь на улицу скорее

И пошла своей дорогой.

Но - чего греха таить? -

Возвратилась я в Хетафе

Непохожа на себя...

Образ Фелиса невольно

Унесла я, Паскуала,

В сердце девичьем своем...

Что скажу тебе я дальше?

С той поры я зачастила

Каждый день ходить в Мадрид

И ходила бы поныне,

Если б матушка с отцом,

Разгадав мою тоску,

Мне ходить не запретили.

За починкою сетей

Я теперь сижу, как видишь.

Я не в силах, Паскуала,

Дона Фелиса забыть,

Но туда, где я могла бы

На него взглянуть, меня

Не пускают... От любви

Умираю, Паскуала!

Вот тебе и весь рассказ

О моей тоске Сердечной,

О моих печальных думах...

Да, желаньями богата

Чересчур моя душа,

А надеждами - бедна!

Паскуала

Меня, скажу тебе в ответ,

Ты огорчила несказанно,

Инес, своей любовью странной.

Но ты поверь: весь этот бред

Тебя со временем покинет,

Раз дона Фелиса черты

Не сможешь видеть больше ты,

И жар любви твоей остынет -

И тем скорей, чем полюбить

Скорей сумеешь ты другого.

Инес

"Нет средства более простого

От мук любви, чем позабыть".

Паскуала

Так только в песне говорится.

Есть человек у нас, и он

Без памяти в тебя влюблен;

Тебе с ним надо подружиться -

Забыла б Фелиса тогда!

Была бы парочка на диво!

А с доном будешь несчастлива...

Инес

Ты мне Эрнандо прочишь?

Паскуала

Да.

Он хлебопашец в будни только,

А в праздник по селу идет -

Любому франту из господ

Он не уступит ни на столько!

Чулки ажурные на нем

И туфли с золоченой пряжкой,

С узором вышитым рубашка

И куртка с золотым шитьем.

А шляпа?.. Да не в этом дело!

Кто может так, как он, сплясать

Или быстрей, чем он, бежать?

А в день Сантьяго как умело

Он правит, - он, Эрнандо твой, -

В ярмо впряженными волами, -

В возке, украшенном цветами

И сочной молодой листвой!

Инес

Пошла бы лучше и достала

Ты раму и большую сеть.

Прельщать меня Эрнандо впредь

И не старайся, Паскуала, -

Совсем не нравится мне он.

Паскуала

Сегодня Фелиса ты любишь,

А завтра ты его забудешь:

Ведь с глаз долой - из сердца вон!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ V

Инес одна.

Инес

Порою удается виноградной

Лозе - былинке тоненькой почти -

Ствол тополя обвив, наверх всползти, -

Ей хорошо там в зелени нарядной.

И властен также ручеек прохладный

К вершинам гор свой быстрый бег вести,

А пташка слабая себя спасти

От когтя хищной птицы беспощадной.

Когда речушка в океан впадает,

Сливаясь с бездной вод его, она

Себя в тот миг бескрайней ощущает.

Моя любовь сильна, и так сильна,

Что с Фелисом меня во всем сравняет.

Любовь не может быть побеждена!

## ЯВЛЕНИЕ VI

Инес, Паскуала с сетью и рамой.

Паскуала

Вот сеть, Инес, а вот и рама.

Инес

Давай присядем у ворот...

Паскуала

И поглазеем на народ

Проезжий. Ведь отсюда прямо

Идет дорога на Мадрид.

Инес

У нас глазеют за работой

На проезжающих с охотой.

Паскуала

Какой-то, всадник так спешит!..

За ним другой... Остановились

У постоялого двора.

## ЯВЛЕНИЕ VII

Те же, дон Фелис и Лопе.

Дон Фелис

Ты что ж не подковал вчера?

О чем ты думал?

Лопе

Рассердились?

Ну я не подковал коня,

Но в прошлый месяц-то в Мадриде

Он был подкован в лучшем виде!

Дон Фелис

Погубишь, Лопе, ты меня!

Лопе

Сеньор, почтовая карета

Остановилась у крыльца,

И там я вижу кузнеца -

Вот на руку мне встреча эта!

Я подойду к нему, сеньор,

Я с ним столкуюсь, погодите.

Дон Фелис

А вот скамейка.

Лопе

Посидите.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Паскуала, Инес, дон Фелис.

Дон Фелис

Ступай. Я услажу свой взор

Двумя крестьянками младыми,

Которых вижу у ворот.

В Хетафе, говорит народ,

Один обычай есть любимый

Средь юных жительниц села:

Красотки, подобравши ноги,

Садятся прямо у дороги

И чинят сеть, но их игла

При этом больше отдыхает...

Зато под разговор и смех

Глаза их на дороге всех

Проезжих горожан смущают.

Ну, коль они не хуже той

Крестьяночки-красотки славной,

Что я поцеловал недавно,

Спасибо Лопе за простой!..

Бог в помощь вам! Как вы живете?

Инес

Ах, Паскуала!

Паскуала

Что с тобой?

Инес

Ведь это же дон Фелис мой!

Дон Фелис

Вы сеть, я вижу, здесь плетете, -

Наверно, чтоб сердца ловить

Всех проезжающих селенье?

Инес

Сеньор, такое обращенье

Вполне уместно применить

Лишь только к горожанке знатной,

А нам, крестьянкам, не подстать

Сердца пытаться уловлять -

Нам это дело непонятно.

Дон Фелис

Инес ведь это, видит бог!

Моя красавица крестьянка,

Франтиха с гордою осанкой!

Счастливый, чорт возьми, денек,

И случай больше чем удачный!

Инес, не прячь лицо! Черты

Его прекрасны и чисты,

Как чист в горах ручей прозрачный.

Дон Фелис - я, Инес, мой друг!

Инес

Ой!

Паскуала

Что ты? Что с тобою стало?

Инес

Я укололась, Паскуала.

Паскуала

Ты смущена?

Инес

Смутилась вдруг.

Дон Фелис

Не прячься! Плохо для начала

Ты платишь за мою любовь.

Инес

Вот видите на пальце кровь:

Я заплатила вам немало

За то, чтобы взглянуть на вас.

Дон Фелис

В крови твой пальчик! Вид ужасен!

За эту каплю я согласен

Отдать всю кровь свою сейчас!

Возьми платок, он счастлив будет

Кровинку милую впитать.

Инес

Платок дворянский замарать?

Крестьянке? Нет! Меня осудит

За это святотатство всяк!

## ЯВЛЕНИЕ IX

Те же и Эрнандо.

Эрнандо (в сторону)

Не только заняты речами,

Но и работают сетями -

У них в сетях сидит чужак.

Инес живет - нет горя хуже! -

У постоялого двора.

От этого не жди добра!

Огонь и мука лютой стужи

От ревности в груди моей...

Дон Фелис

Ты чересчур, Инес, серьезна...

## ЯВЛЕНИЕ X

Те же и Лопе.

Лопе

Хоть, может быть, немножко поздно,

Но конь подкован ваш, ей-ей!

В Лас Вентас мы поспеем к ночи. -

Вы, на досаду несмотря,

Здесь время провели не зря:

Девчонки славные, и очень!

Дон Фелис

Ведь здесь Инес! Молчи, дурак.

Лопе

Инес? Крестьяночка? Не та ли,

Которую поцеловали

В подъезде как-то вы? Так, так...

Она, признаться, разодета

Не по-крестьянски.

Дон Фелис

Не злословь.

Поди постель мне приготовь

И ужин.

Лопе

Для чего вам это?

Дон Фелис

А для того, безмозглый пень,

Что не хочу я расставаться

С тем местом, где могу видаться

С красоткой этой каждый день.

Лопе

Зачем, - надеюсь, раскусили -

Я лошадь расковал у вас?

Прошел, быть может, только час,

Едва проехали две мили,

А доньи Анны милый взор

Уже забыт?

Дон Фелис

Я там жениться

Хочу, а здесь любви добиться...

Оставим этот разговор.

Тебя мне слушать не пристало.

Лопе

Так мы ночуем здесь?

Дон Фелис

Опять!

Сто раз я должен повторять?

Инес

Сеть можно спрятать, Паскуала.

Паскуала

Пора, уж вечер наступил,

Кругом уже Эрнандо бродит.

Инес

Напрасно только здесь он ходит -

Меня совсем другой пленил...

(Дону Фелису.)

Дон Фелис!

Дон Фелис

Что, моя крестьянка?

Инес

Зачем вы здесь?

Дон Фелис

Держал я путь

Сюда, чтобы в глаза взглянуть

Моей красавицы беглянки.

Инес

Вы шутите, сеньор!

Дон Фелис

О нет.

Инес

Посмотрим!

Дон Фелис

Можно ль сомневаться!

Инес! Я буду дожидаться

У стен твоих десяток лет,

Как греки в Трое!

Инес

Тс! Глядите:

Один крестьянин молодой

Напротив нас следит за мной.

Сеньор, в гостиницу идите.

Я завтра утром дам вам знать,

Где сможем встретиться мы снова.

Дон Фелис

И ты даешь мне в этом слово?

Ну что ж, Инес, я буду ждать...

А ты во мне не сомневайся!

Инес

До завтра!

Дон Фелис (к Лопе)

Ну, идем скорей.

Лопе

Прикажете взнуздать коней?

Дон Фелис

Постель и ужин! Отправляйся

На постоялый двор сейчас

И приготовь.

Лопе

А как Севилья?

Дон Фелис

Увы, подрезала мне крылья

Вот эта пара черных глаз!

Пусть донья Анна ждет спокойно -

Мы с нею скоро вступим в брак.

Инес же... Я себе не враг,

Инес моей любви достойна.

Лопе

Как будет вам угодно. Мне ль

Судить - милей для вас какая?

Вы мой хозяин, ваш слуга я.

Пойду готовить вам постель.

Но если все-таки - простите,

Сеньор, - Инес вас проведет,

Вас умоляю наперед:

Меня на помощь не зовите!

Дон Фелис и Лопе уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XI

Инес, Паскуала, Эрнандо.

Эpнaндо

Инес, позволь мне говорить с тобою.

Инес

О чем?

Эрнандо

О том, что гибну я от мук,

Что тяжко болен я горячкой злою.

Инес

Но это ведь опаснейший недуг!

Надежда тут спасти тебя не властна,

Благоразумие - твой врач и друг.

Эрнандо

Так, значит, красота твоя опасна?

Инес

Смотри, Эрнандо, не губи себя.

Твоя настойчивость совсем напрасна.

Знай, прежде чем я полюблю тебя,

Дельфины, словно птицы, залетают,

А вместо звезд, весь горизонт слепя,

Кусты жасмина в небе заиграют,

И дикий плющ так солнце оплетет,

Что свет свой солнце сразу потеряет.

Эрнандо

Скорее соловей себе совьет

Гнездо в воде, а не в лесу, на суше,

Скорее камень розой зацветет,

Скорей увидишь ты умерших души

У дома своего перед собой,

Скорее вырастут на ели груши,

Чем я, Инес, забуду образ твой,

Хотя бы ты меня и обижала.

Инес

Уже темно. Пойду к себе домой.

Страдай. До этого мне дела мало.

Люби меня, а хочешь - ненавидь.

Эpнандо

Остановись, Инес! О Паскуала,

Останови ее!

Паскуала

Остановить?

В Хетафе девушек еще довольно.

Не можешь ты другую полюбить?

Эpнандо

Жестокая Инес! О, как мне больно!

Инес и Паскуала уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XII

Эpнандо один.

Эpнандо

Олень, злодейски раненный стрелой,

В ручье прохладном ищет облегченья

И, жаждая пред смертью утешенья,

Зовет подругу в миг последний свой.

У матери своей, волчицы злой,

Волчонок ищет от врагов спасенья;

Птенец, познав полеты и паденья,

В родном гнезде находит вновь покой.

Коль человека мучает недуг,

Он взоры к медицине обращает,

В ней видя избавление от мук...

Природа всех в беде оберегает.

И только мне никто, ничто вокруг

Помочь в моем несчастье не желает.

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Эрнандо, Бартоломе.

Бартоломе

Я знал, что я могу тебя найти

У этой двери - запертой, как видно.

Эрнандо

Чуть раньше бы тебе сюда придти -

Нашел бы отпертой ее.

Бартоломе

Обидно!

И я любовь ношу в груди своей -

Отвергнут Паскуалой я постыдно.

Поговорим, однако, о твоей.

Эрнандо

Безжалостна Инес была со мною,

Суровей, чем обычно, холодней.

И я уже покончил бы с собою,

Коль не пришел бы ты сейчас сюда.

Бартоломе

С Инес твоей - я от тебя не скрою -

Стряслась большая, кажется, беда:

Деревня наша ей теперь постыла,

Глаза ее устремлены туда,

Где блеск и знать царят. Лишь там ей мило!

С идальго знатных не спускает глаз

И туфельки себе уже купила...

Хочу тебе, Эрнандо, дать наказ:

Иди к ее родителям скорее

Просить ее руки. Ступай сейчас.

И не откажут! Действуй же смелее.

Шум за сценой.

Карета из Толедо подошла.

Эрнандо

Чем больше здесь проезжих, тем я злее.

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Те же, Сальгадо и Педро.

Сальгадо

Я в жизни так не уставал нигде,

Как в этой, Педро, чортовой карете!

Педро

Ну и попутчиков нам бог послал!

Сальгадо

Меня измучили отцы святые.

Педpо

Меня измучила старушка эта,

Взваливши на меня свои сто лет.

Поверишь, плечи до сих пор все ноют!

Сальгадо

Не думаю, чтоб было ей сто лет, -

Она ведь нарумянена, я видел!

Педpо

И что же? Пусть румянится она!

Но так же, как по запаху железа

Мы золото алхимии привыкли

Обычно узнавать, так и старух

По запаху мы узнаем отлично.

Сальгадо

Какому же?

Педpо

По запаху овцы.

Сальгадо

Смотри, студентик-то прилип к девчонке!

Педpо

Уж эти мне в сутанах школяры!

Из существительных имен охотней

Всего они склоняют женский род.

Эрнандо (к Бартоломе)

Наказ твой выполню: к ее отцу я

Пойду просить руки. Но я хочу

Поговорить с Инес сегодня снова.

Вот только бы увидеть мне ее!

Бартоломе

Ты приходи сюда. Она, быть может,

Захочет на карету поглядеть,

Особенно когда кто из приезжих

От скуки вдруг возьмет да запоет.

Я провожу тебя, пойдем.

Эрнандо

Пойдем.

Эрнандо и Бартоломе уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XV

Сальгадо, Педро.

Педpо

А, кажется, девчонка и школяр

Друг с другом сговорились.

Сальгадо

Да.

Педро

И спелись.

Идут сюда. А ведь придется нам

Не меньше часа здесь пробыть, наверно,

Пока пройдоха кучер всех коней

Не напоит и сам не обопьется.

## ЯВЛЕНИЕ XVI

Те же, Мартин ее, студент в сутане, и донья Беатрис.

Мартинес (настраивая гитару)

Сеньора, вы поете превосходно.

Донья Беатрис

Вы шутите?

Мартинес

Как я могу шутить!

Давайте что-нибудь еще споем.

Донья Беатрис

Вы песню знаете "В разлуке этой"?

Мартинес

Сеньора! Этой песенки не знать?

(Поет.)

В разлуке этой мы с тобой...

## ЯВЛЕНИЕ XVII

Те же, Руис и Самора.

Pуис

Сеньоры!

Довольно грустных песен! Это скучно.

Не на поминках мы, в конце концов.

Повеселимся лучше.

Донья Беатрис

Вы станцуйте.

Pуис

Я станцевал бы, только не один.

Мартинес

А песня привлекла сюда, смотрите,

Прелестную крестьянку.

## ЯВЛЕНИЕ XVIII

Те же и Инес.

Донья Беатрис

Дорогая,

Красавица моя! Мы можем спеть,

А ты бы что-нибудь нам станцевала.

Инес

Ах нет, ведь я танцую по-крестьянски!

Pуис

Вот это-то и хорошо! Люблю!

Инес (в сторону)

О, если бы сюда пришел мой милый!

## ЯВЛЕНИЕ XIX

Те же, дон Фелис и Лопе.

Дон Фелис

Тут люди веселятся, поклянусь!

Лопе

И вашу здесь крестьяночку я вижу.

Дон Фелис

Инес! Предел моих желаний! Ты?

Инес

Я думала, что вы давно уж спите.

Дон Фелис

Влюбленному, Инес, совсем не спится!

Инес

В надежде видеть вас, или тебя,

Сюда пришла я, о любимый Фелис!

Преследователь мой, ужели ты

Из-за меня в мою деревню прибыл?..

Но здесь приезжие взглянуть хотят,

Как из Хетафе девушка танцует.

Прошу тебя быть зрителем моим.

Я смущена, как может вдруг смутиться

Признавшаяся только что в любви.

Дон Фелис

О, если я из уст твоих прелестных,

Инес, такую милость заслужил,

Тебе достаточно одно лишь слово

Произнести, чтоб умер я тотчас!

Не только слышать здесь твое признанье -

Я буду счастлив на тебя смотреть.

Возьми скорее в руки кастаньеты

И всем на изумленье покажи

Изящество своих прелестных ножек.

Инес

Что станцевать вам, господа?

Мартинес

Что хочешь.

Донья Беатрис

Вакас предлагаю.

Инес

Да я его совсем не знаю,

Хоть и крестьянка я.

Донья Беатрис

Тогда

Фолиас?

Инес

Чересчур простой.

Донья Беатрис

Канарский?

Инес

Нет, я толеданка.

Донья Беатрис

Крестьянский?

Инес

Нет, я не крестьянка,

Ни по рожденью, ни душой.

Донья Беатрис

Ну а граф Кларос?

Инес

Танец милый

Для тех, кто много раз любил,

Коль верно говорят, что пыл

Любовный иссушает силы.

Донья Беатрис

Как сарабанда?

Инес

Не старо ль?

Донья Беатрис

Чакона?

Инес

Всякий осрамится.

Донья Беатрис

Король Алонсо?

Инес

Не годится,

Раз тут замешан сам король.

Мне нравятся не танцы эти,

А танец-песня "Ай-ай-ай",

Где каждый жалуется, знай,

На все, что есть на белом свете.

Из песен мне известных, тех,

Которые сама слыхала,

Когда в Мадриде я бывала,

Пожалуй, эта лучше всех.

В ней жалуются ухажеры,

Солдаты, все, кто оскорблен

Иль в чем-то потерпел урон,

И даже знатные сеньоры.

Их слуги жалуются в ней,

Стенают бедняки, поэты,

В ней жалобные есть куплеты

Безусых и бородачей.

И каждый вздохом "Ай-ай-ай"

Свои стенанья завершает.

Донья Беатрис

Пускай, сеньоры, начинает.

Инес

Сеньор, начнемте?

Руис

Начинай.

Пение и танцы

Мне девчонка приказала,

Чтобы я ее любил.

Что мне делать? Я старался,

Но я выбился из сил!

Ай-ай-ай!

За свою любовь сеньора

Просит сотню золотых.

Что мне делать, если - горе! -

Не могу найти я их?

Ай-ай-ай!

Эту даму я ревную,

Потерял совсем покой.

Что мне делать? Я ведь только

У нее тридцать шестой!

Ай-ай-ай!

В день Хуана должен я

С кредитором расплатиться...

День Хуана - как тут быть? -

Каждый день теперь мне снится!

Ай-ай-ай!

К милой я своей зашел -

И пустился прочь скорее...

Муж ее меня догнал

И накостылял по шее!

Ай-ай-ай!

## ЯВЛЕНИЕ XX

Те же и кучер.

Кучер

С ума сошли вы от безделья?

Карета ведь запряжена!

Донья Беатрис

Так скоро?

Кучер

Да, запряжена.

Донья Беатрис

Ну вот и кончилось веселье!

Кучер

Мы отправляемся! Живей

В карету, чорт возьми, влезайте!

Сальгадо

Пойдемте, господа.

Инес

Прощайте.

Мартинес

Язык твой, кучер, без костей!

Повежливей чуть-чуть нельзя ли?

Кучер

Я на гитаре не бренчу,

А говорю, как я хочу.

Да что вы тут ко мне пристали?

Возьму да распрягу сейчас!

Педpо

Довольно, старичок, ругаться.

Кучер

Вы это что же, издеваться?

Да я учил таких не раз!

Попутал чорт меня проклятый!

Лопе

А чорт здесь вовсе ни при чем.

Кучер

Смотри, смотри, а то кнутом!

Все пассажиры уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXI

Дон Фелис, Лопе, Инес.

Дон Фелис

Постой, Инес, постой! Куда ты?

Инес

Меня уже зовут домой.

Дон Фелис

Но нам поговорить же надо!

Инес

Конечно.

Дон Фелис

О моя услада,

Но где и как же я с тобой

Теперь поговорить сумею?

Инес

За нашим домом есть стена,

Как смертный грех, стара она, -

Меня ты в полночь жди под нею.

С той стороны есть куча дров,

По ним наверх могу взобраться...

Дон Фелис

Я в полночь буду дожидаться.

Инес

Я выгляну между зубцов.

(Уходит.)

## В ХЕТАФЕ, ЗА ДОМОМ ИНЕС

## ЯВЛЕНИЕ XXII

Дон Фелис, Лопе.

Лопе

Мне кажется, вы опьянели,

Сеньор.

Дон Фелис

Любовь жеманных дам,

Уловки разные их там

Лишь дуракам не надоели.

Любить красавицу полей -

Нет выше, Лопе, наслажденья!

Лопе

Вы не наткнитесь от волненья

На гвоздь иль камень.

Дон Фелис

Хоть убей,

Но в этой темноте кромешной

Не вижу, где же тут стена?

Лопе

И эта роль вам не смешна?

Да, чорт попутал вас, конечно.

Дон Фелис

Поставь-ка ногу здесь.

Лопе

Совсем

Заправским акробатом стали.

Дон Фелис

Быть может, влезу так... Едва ли...

На четвереньки стань.

Лопе

Зачем?

Дон Фелис

Зачем! Да что с тобой такое?

Чтоб мог я девушку обнять!

Лопе

Вам мало с нею поболтать?

Сюда идут, смотрите, двое!

## ЯВЛЕНИЕ XXIII

Те же, Эрнандо и Бартоломе.

Эрнандо

Когда, Бартоломе, свой взгляд

На эту стену я бросаю,

Я весь тогда огнем пылаю.

Дон Фелис

Крестьяне, слышу, говорят.

А ну-ка, помоги спуститься!

Лопе

Ужо сейчас вам...

Дон фелис

Что сейчас?

Лопе

Поленом в спину трахнут раз,

И можно будет в гроб ложиться.

Для них такой удар нанесть -

Пустяк и сущая забава.

Бартоломе

Тут кто-то есть.

Лопе

И надо ж, право,

В ловушку эту вам залезть!

Кто знает? Может быть, в отмщенье

Вас завлекла она сюда,

Чтоб смыть позор свой, - ведь тогда

Вы нанесли ей оскорбленье.

Дон Фелис

Какое?

Лопе

Как же, а щипок?

А поцелуй, напомнить смею?

Дон Фелис

Придумай лучше, как бы с нею

Поговорить я все же мог.

Лопе

Ну дело, кажется, в порядке!

Дон Фелис

Как так?

Лопе

Придумал план один.

(Крестьянам.)

Вы здешние?

Эрнандо

Да, господин.

Лопе

Вот это хорошо, ребятки!

Сеньор мой вздумал потерять

Свой кошелек в Хетафе где-то -

Чуть не убил меня за это.

Пойдемте кошелек искать,

Пока он не покрылся пылью.

В нем двести золотых монет.

Без них не мил нам белый свет -

Не попадем тогда в Севилью.

Я подарю вам золотой,

Когда кошель найти удастся.

Эpнандо

Хоть не за этим мы, признаться,

Сюда пришли, но что ж... в такой

Беде помочь совсем не худо.

Лопе

Благодарю, друзья! Итак,

Туда, где был наш первый шаг!

Начнемте поиски оттуда.

(В сторону.)

Мне самому на удивленье

Такая славная уловка!

Лопе, Эрнандо и Бартоломе уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXIV

Дон Фелис один.

Дон Фелис

Он обманул их очень ловко.

## ЯВЛЕНИЕ XXV

Дон Фелис, Инес появляется наверху, между зубцов стены.

Инес

Ты, Фелис?

Дон Фелис

Я. Скорей!

Инес

Терпенье.

Дон Фелис

О нем не может речь идти, -

Моя любовь нетерпелива.

Инес

Спасибо! Нет меня счастливей.

Дон Фелис

Что мне спасибо? Ты плати.

Инес

Чем я платить тебе должна?

Дон Фелис

И ты не знаешь? Будь моею.

Инес

Была бы тотчас же твоею,

Будь по рожденью я равна.

Дон Фелис

Да разве первый я, о боже,

Который женится вот так?

Инес

Я сердцем верю в этот брак,

Но разумом не верю все же.

Дон Фелис

Не веришь! Я тебя люблю,

Инес, хотя ты, к сожаленью,

И не равна мне по рожденью!

Не веришь ты в любовь мою?

С тобой намерен я венчаться,

Инес, клянусь тебе я в том!

Инес

Как кто?

Дон Фелис

Как дворянин.

Инес

Потом

От клятвы можно отказаться.

Дон Фелис

Клянусь, клянусь, что...

Инес

Клятвы прочь!

Твоей охотно бы я стала,

Но это б, Фелис, означало,

Что ты бы умер в эту ночь.

Дон Фелис

Как умер?

Инес

Пес сторожевой

Тебя бы разорвал в клочки.

Дон Фелис

А эта шпага? Кулаки?

Ему не справиться со мной.

Инес

А если честь моя умрет?

Ты оживишь ее? Едва ли!..

Уже и петухи кричали,

И сон меня в постели ждет.

Гляди, как быстро рассветает...

Вон там встает заря-краса,

И с ней жемчужная роса

Кругом все травы украшает.

Утешься, милый Фелис, тем,

Что я давно твоя душою,

И это от тебя не скрою.

Зачем торопишься, зачем?

Иди в гостиницу, туда я

Покушать что-нибудь пришлю

Тебе.

Дон Фелис

Я так тебя люблю -

И должен ждать я, дорогая?

Инес

Я не прошу тебя семь лет

За мной ухаживать, о нет!

Хватило бы лишь только силы

Тебе на день один, мой милый!

Ступай скорей, иди, мой свет!

Смотри: уж близится рассвет.

Дон Фелис

Побудь со мной, не уходи,

Моя крестьянка, погоди,

Позволь взглянуть в глаза твои,

Когда ласкает их Аврора...

Не прогоняй меня, сеньора,

Отсюда я уйду не скоро.

Инес

Хотела бы сказать в ответ,

Что побыла б с тобой немного,

Но утро, Фелис, у порога...

Позволь уйти мне, ради бога!

Смотри: уж близится рассвет, -

Ступай скорей, иди, мой свет!

Дон Фелис

О недотрога, у которой

В груди на месте сердца лед!

Того, кто горько слезы льет,

Ты осчастливь хоть лаской взора!

Не прогоняй меня, сеньора,

Отсюда я уйду не скоро.

Инес

Но чу! Сюда идут! Прощай!

Дон Фелис

Свой разум я совсем теряю!

Инес скрывается. Входят Лопе, Эрнандо и Бартоломе.

## ЯВЛЕНИЕ XXVI

Дон Фелис, Лопе, Эрнандо, Бартоломе.

Лопе

Он потерял его гуляя,

Идя на танец "Ай-ай-ай".

Остался бы на постоялом,

И никаких бы нам хлопот!

Эрнандо

Он вас уже, конечно, ждет.

Бартоломе

Вон ваш сеньор.

Лопе

Под одеялом

Хотел бы очутиться я!

Идите-ка своей дорогой,

А то он станет злей намного,

Увидев вас со мной, друзья.

Ох и намнет же мне бока!

Эpнандо

Храни вас от беды создатель!

Я вам сочувствую, приятель,

Что не нашли мы кошелька.

Но подождите: день настанет -

Тогда поищете вы вновь.

Инес!

Бартоломе

Да спит твоя любовь!

Эpнандо

Клянусь, она моею станет!

Эрнандо и Бартоломе уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXVII

Дон Фелис, Лопе.

Лопе

А вот и я, сеньор! Ну как?

Во всем, надеюсь, преуспели?

Дон Фелис

Не так все просто в этом деле...

Вперед пока что ни на шаг.

Лопе

Так и поверил я вам, ждите!

Меня, сеньор, не проведешь -

Я отличу от правды ложь.

А ну, в глаза мне посмотрите!

Дон Фелис

Пошел, дурак, болван, нахал!

Лопе

И этим вы мне заплатили

За то, что, не щадя усилий,

Я вас от кулаков спасал?

Дон Фелис

Седлай коня и прочь отсюда -

Немедленно в Мадрид скачи.

Лопе

В Мадрид? Зачем же?

Дон Фелис

Помолчи!

Держи: вот пятьдесят эскудо.

Ты ожерелье и браслет

Девчонке купишь для начала,

Затем две ниточки кораллов,

Чулки и туфли. И чуть свет

Сюда вернешься, не позднее.

Лопе

Так вы решили навсегда

В Хетафе поселиться? Да?

Дон Фелис

Потом узнаешь. Ну, живее!

Дон Фелис и Лопе

уходят. Входит дон Педро, в дорожном платье, Фабрисьо

и Леонело.

## ЯВЛЕНИЕ XXVIII

Дон Педро, Фабрисьо, Леонело.

Фабрисьо

Закусите, иль дальше едем? Как?

Дон Педро

К заутрене уже звонят? Так рано?

Леонело

Священник тут, сеньор, простак.

Фабрисьо

Вернетесь вы, я думал, с доньей Анной.

Леонело

К ее очам в Мадрид неслись вы так,

Во власти их любовного дурмана,

Потом, едва метнувши быстрый взгляд,

В Севилью вздумали скакать назад?

Дон Педро

Она, как мне сказали, Леонело,

Идальго любит одного. Зовут

Его дон Фелис. В этом все и дело.

Как мог иначе поступить я тут?

Леонело

Но это ложь, сеньор, скажу вам смело.

Дон Фелиса давно в Севилье ждут.

Он выехал туда.

Дон Педро

Как? На коней!

И тотчас же, друзья, в Мадрид скорей!

Фабрисьо

Вам здесь бы подождать хотя б дней пять,

Чтоб не было вопросов у сеньоры.

Дон Педро

Там свадьба ждет, чего же здесь мне ждать?

Где нет хозяина, там дома воры.

В Мадрид! У Фелиса же разузнать:

Тоскуют, нет ли доньи Анны взоры

О нем.

Леонело

В Севилью почта.

Дон Педро

Поезжай -

И там за Фелисом понаблюдай!

## В МАДРИДЕ. У ДОМА ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ XXIX

Донья Анна, Рамирес.

Pамиpeс

Ну как могло мне показаться?

Я видел, уверяю вас.

Донья Анна

Ты Лопе видел? Тут? Сейчас?

Рамирес

Да.

Донья Анна

Лопе?

Рамирес

Да. Готов поклясться.

Донья Анна

Не может быть.

Рамирес

Чтоб я пропал!

Своими видел я глазами,

Сеньора: туфельки с чулками

Он у торговца покупал.

Донья Анна

Чулки?

Pамирес

Да.

Донья Анна

Ты не помешался?

Дон Фелис же вчера отбыл

В Севилью. Лопе с ним ведь был...

Но, может, Лопе здесь остался?

Рамирес

Ну ясно, что остался он:

Чулки, сеньора, шерстяные.

Огромнейшие, вот такие, -

Вам ревновать к ним не резон.

Донья Анна

Наверно, это Лопе хочет

Чулки кому-то подарить.

Рамирес

По шерстяным чулкам судить -

Конечно, это он хлопочет.

## ЯВЛЕНИЕ XXX

Те же и Лопе.

Pамиpeс

Да вот он сам!

Лопе

Я здесь сейчас,

Но здесь меня не будет скоро...

Донья Анна

Негодный, стой!

Лопе

Вы мне, сеньора?

Донья Анна

Не узнаешь?

Лопе

Сеньора, вас!..

Донья Анна

Как ты в Мадриде очутился?

Лопе

В Хетафе сел я на коня,

И он, как дух, помчал меня

В Мадрид, где я с него спустился,

Чтобы достать питья, еды,

И главным образом - печенья

И сухарей, потом варенья

И апельсиновой воды.

Ведь мой сеньор с коня свалился

Вчера да так расшибся, так,

Что просто удивляюсь, как

Он только с жизнью не простился!

Я был без памяти почти,

Безгласное увидев тело.

"Сеньор, - вскричал я, - плохо дело!

Лишь богородица спасти

Могла бы вас". И тут случилось,

Сеньора, чудо из чудес:

Мне показалось, что с небес

Мадонна к нам сама спустилась

В обличьи женщины простой.

Она с искусством костоправа

Все до единого сустава

На место вправила рукой;

Святой водицей окропила,

Перевязала в трех местах,

И что же? Ожил на глазах!

Теперь поправится! Что было!

Но, что бы ни было там с ним,

Вы не волнуйтесь зря, напрасно -

Та женщина сказала ясно:

Дон Фелис цел и невредим,

Слегка лишь спину поцарапал

Да кожу кое-где содрал.

Но я, сеньора, так страдал!

Донья Анна

Не плачь же, Лопе!

Лопе

Как я плакал!

Донья Анна

А туфли для кого купил?

Лопе

Что? Туфли? Для своей зазнобы.

В прелестный лик одной особы

Влюбиться бес меня подбил,

И туфелек она достойна!

Уж не подумали ль, грехом,

Вы что о барине моем?

Донья Анна

Чулки из шерсти - я спокойна.

Итак, захватишь от меня

Ему посланье небольшое,

Духи в подарок и съестное.

Лопе

Чтобы не падал впредь с коня!

Донья Анна

Я, Лопе, духом сильно пала.

Лопе (в сторону)

Съестное мне забрать не лень.

Какой удачный нынче день!

Теперь наемся до отвала.

## В ХЕТАФЕ. У ДОМА ИНЕС

## ЯВЛЕНИЕ XXXI

Дон Фелис, Инес.

Инес

Обманываешь ты меня.

Дон Фелис

Но почему ты так решила?

Инес

Скажи, когда, когда могу я

Твоей женой законной стать?

Дон Фелис

Когда вернусь я из Севильи.

Оттуда привезу тебе

Роскошные наряды.

Инес

Что?

Дон Фелис

Клянусь, Инес, все это правда!

Карету подарю тебе.

Инес

Карету?

Дон Фелис

Да, тебе карету.

Инес

Карету мне? Ах, боже мой!

И буду разъезжать я в ней

Весь день по улицам Мадрида!

Дон Фелис

Как только ступишь ты в нее,

Я буду звать тебя...

Инес

Как?

Дон Фелис

Стой!

Как звать, еще придумать надо.

Вот: донья Беатрис.

Инес

Ну, нет!

Не нравится мне это имя.

Дон Фелис

Не нравится? Но почему же?

Инес

Плохое окончанье - "рис", -

Ты съешь меня, пожалуй, Фелис.

Дон Фелис

Анастасия, может быть?

Инес

Но Анастасий - папа римский.

Дон Фелис

Констанца? Хочешь?

Инес

Я устану

От танца этого. Нет, нет!

Дон Фелис

Химена?

Инес

Очень подошло бы,

Когда бы сам ты Сидом был -

Героем прежних славных лет.

Дон Фелис

Мануэлита?

Инес

Слишком длинно!

Дон Фелис

Тереса?

Инес

Что ты! Старомодно.

Дон Фелис

Касильда?

Инес

Имя для рабынь.

Дон Фелис

Надеждой назову тебя.

Инес

И, значит, будешь обладать

\_Надеждой\_, а не настоящей

Женой?

Дон Фелис

Ну что же, может быть,

Я назову тебя Белисой?

Инес

Чтоб рифмой быть для крысы? Нет уж!

Однако, милый, ты молчишь

Про имя той, к которой часто

Ходил ты, как видала я.

Дон Фелис

К кому ходил я? Что ты, что ты!

Инес

А разве Анны нет на свете?

Дон Фелис

Так это же моя сестра

Двоюродная.

Инес

Да? Сестра?

Со стороны, наверно, Евы?

Дон Фелис

Ого! Однако ты лукава!

Инес

Ты так считаешь?

Дон Фелис

Хорошо,

В конце концов найдется имя.

В Мадриде мы объявим всем,

Что знатная ты индианка

И что с тобою повенчались

Мы в Кадисе. Согласна ты?

Инес

И я тебе во всем поверю?

С ума еще я не сошла!

## ЯВЛЕНИЕ XXXII

Те же и Лопе.

Лопе

Я прибыл во-время как раз,

И в этом виноваты шпоры.

Инес

Кто это? Лопе?

Дон Фелис

Он.

Инес

Прощай!

Я буду ждать тебя под вечер.

Дон Фелис

Бежишь от Лопе ты?

Инес

Да нет же!

К нам гости, кажется, пришли...

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXXIII

Дон Фелис, Лопе.

Дон Фелис

Итак, я больше не увижу

Тебя до вечера, мой свет!

Лопе

Позвольте мне облобызать,

Святой отшельник из Хетафе,

Святые ножки ваши.

Дон Фелис

Ну?

Купил?

Лопе

Купил, сеньор! Истратил

Я тридцать золотых эскудо.

Дон Фелис

Пускай уж будет сорок шесть!

Покупки где?

Лопе

На постоялом.

От доньи Анны вам письмо.

Я с нею встретился, сеньор.

Дон Фелис

Твоя затея?

Лопе

И не думал.

Случайно вышло как-то так.

Дон Фелис

Прочтем, что пишет донья Анна.

(Читает.)

"Один бог знает, как я оплакивала ваше падение с лошади, которое могло бы

кончиться для вас дурно. В храме божьей матери-избавительницы я заказала сто

молебнов. Посылаю вам через Лопе четыре банки грушевого варенья, две банки

чистого сахарного сиропа, две банки апельсинового варенья и один флакон

лучших духов. Если ваша болезнь затянется, я навещу вас. Да хранит вас

господь и да поможет он вам встать с одра болезни".

Кому написано письмо?

Лопе

Да вам, сеньор! Ведь вы читали!

Дон Фелис

Когда же я успел свалиться

И слечь в постель?

Лопе

Я должен был

Приезд свой как-то объяснить.

Дон Фелис

А вдруг она сюда приедет?

Лопе

Пускай приедет! Что-нибудь

Тогда придумаем мы с вами.

Дон Фелис

А ну-ка покажи посылку.

Лопе

Идемте. Я вам покажу,

Сеньор, сластей такую гору,

Что вы дадитесь диву.

Дон Фелис

Что ж,

Все эти сласти я отдам

Моей Инес.

Лопе

За исключеньем

Того, что уничтожил я.

Во мне сластей сейчас так много,

Что их хватило бы для двух

Прожорливых монастырей.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## В ХЕТАФЕ, У ДОМА ИНЕС

## ЯВЛЕНИЕ I

Паскуала, Инес.

Паскуала

Я удивляться перестала,

Что ты теперь всегда грустна.

Инес

Шестнадцать месяцев одна,

А он в Севилье, Паскуала.

Паскуала

Он честь твою увез с собой?

Инес

Все обольстить меня пытался,

Но понапрасну он старался,

А как старался, боже мой!..

Молил и плакал! Слез так много

Фальшивых он вот здесь пролил,

Что ими, верно, умилил

Все эти камни у порога.

Хоть правда, что его люблю,

Как только я любить умею, -

Ничуть, признаться, не жалею,

Что соблюла я честь свою.

Мне время яснр показало, -

Я убеждаюсь вновь и вновь, -

Что вся его ко мне.любовь

Была притворной, Паскуала.

Он восемь дней в Хетафе жил

И обольстить меня стремился,

Но только одного добился:

Народ о нас заговорил.

Поняв, что цели не добиться,

Что все село следит за ним,

Он вдруг уехал злым-презлым,

Не пожелав со мной проститься,

Все это было не к добру -

Шесть месяцев я пролежала

Потом в постели, и сначала

Все думали, что я умру.

Но ты все знаешь, дорогая.

Паскуала

Он написал тебе хоть раз?

Инес

Ни разу.

Паскуала

Как же ты сейчас?

Инес

Я, как и раньше, все такая,

И даже хуже, может быть.

Паскуала

Так ты его не позабыла?

Инес

Люблю сильнее, чем любила!

Паскуала

Что значит чувствовать, любить!

## ЯВЛЕНИЕ II

Те же и Лусьо.

Лусьо

Мне этот дом, я думаю, и нужен.

Не можете ли, девушки, сказать,

Где здесь начальник почты проживает?

Инес

Вот в этом новом глинобитном доме.

Вы из Мадрида, кабальеро, да?

Лусьо

Нет, девушка, я еду из Севильи,

Но у мадридца одного служу.

Инес

А как его зовут?

Лусьо

Его? Дон Фелис

Дель Карпьо.

Инес

Боже мой! Скажите мне,

Здоров ли он?

Лусьо

Вы что же, с ним знакомы?

Инес

Я знаю, он богат.

Лусьо

Теперь-то он

Еще богаче будет, и намного.

Он женится на некой донье Анне

С приданым в двадцать тысяч золотых.

Инес

Здоров ли он?

Лусьо

Он выглядит прекрасно.

Все им любуются на всем пути.

Мы прибыли на мулах из Севильи -

Для доньи Анны мы в Мадрид везем

Роскошный экипаж в подарок. Здесь же

Дон Фелис почтов\_ы\_х нанять намерен,

Чтоб въехать с большей помпою в Мадрид.

Инес

Счастливой свадьбы я ему желаю.

Лусьо

Ну, оставайтесь с богом, я спешу.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ III

Паскуала, Инес.

Инес

О боже! Я люблю так сильно,

А тут такое горе мне!

Паскуала

Я вижу все твои мученья.

Инес

Мученья? Хуже назови!

Здесь море, океан любви,

А там, там океан забвенья!

Но эта горестная весть

Велит мне дерзкой быть и смелой,

Мое решение созрело:

Прекрасная уловка есть!

В Мадрид отправлюсь.

Паскуала

Для чего же?

Инес

Дон Фелиса увидеть вновь,

Хотя и не дает любовь

Мне никакой надежды, боже!

Паскуала

Да ты с ума сошла!

Инес

Я? Да...

Об этом ты и раньше знала.

Паскуала

Инес!

Инес

Я разум потеряла

Еще с тех самых пор, когда

Я вдруг дон Фелиса лишилась.

Теперь и смерть мне не страшна!

Паскуала

Да ты одуматься должна!

Ужель погибнуть ты решилась?

Оставь свой замысел!.. Но нет!

Где разум гаснет безнадежно,

Там убежденье невозможно,

Впустую там любой совет.

Инес уходит. Входит Эpнандо.

## ЯВЛЕНИЕ IV

Паскуала, Эрнандо.

Эpнандо

Я так бежал... Я так спешил

Тебя застать здесь, Паскуала!

Инес видала ты?

Паскуала

Видала.

Ей свет теперь совсем не мил.

Она задумала такое,

Что может погубить себя

И даже заодно тебя.

Эрнандо

Случилось что?

Паскуала

Не что иное,

Как обезумела она:

Инес в Мадрид идти желает.

Эрнандо

В Мадрид?

Паскуала

В Мадрид.

Эрнандо

Зачем?

Паскуала

Страдает:

Ох, до безумья влюблена!

Эрнандо

Вернулся кабальеро тот,

С которым здесь она встречалась?

Паскуала

Да. До сих пор еще, призналась,

Он из души ее нейдет.

Он будет вскорости в Мадриде,

Чтоб свадьбу там сыграть свою.

Эрнандо, я тебя молю,

И сам не будешь ты в обиде:

Уговори ее скорей,

Чтобы в Мадрид не уходила,

Чтоб невозможно бабам было

В Хетафе сплетничать о ней.

Хорошее, Эрнандо, дело

Ты этим сделаешь для всех.

Эрнандо

Инес и мною, как на грех,

Любви безумье овладело.

Не странно ль все же, отчего

Рассудки наши помутились?

Все потому, что мы влюбились:

Я сам - в Инес, она - в того...

Какой, скажи, заставил бес

Крестьянку полюбить сеньора?

Он разлюбил ее так скоро -

Через неделю, а Инес

И до сих пор еще томится.

Безумец, Паскуала, я.

Но такова судьба моя:

Когда Инес не согласится

Свою безумную затею

Оставить, то тогда я сам -

Пусть, может, жизнь свою отдам -

В Мадрид отправлюсь вслед за нею.

Хотя бы не в своем уме,

Но буду жить в Мадриде тоже.

Паскуала

Вы оба тронулись, похоже!

Эpнандо

Увидишь ты Бартоломе -

Скажи: найти меня он сможет

У дона Фелиса... Прощай!

Паскуала

Ты нас, смотри, не забывай!

Эpнандо

Теперь ничто мне не поможет,

И пусть Инес любви обет

Продлит к дон Фелису до смерти,

Я буду, - небеса, поверьте! -

Любить ее сто тысяч лет!

## В МАДРИДЕ, В ДОМЕ ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ V

Донья Анна, Лопе.

Донья Анна

Я рада встретиться с тобою.

Лопе

Я предан вам с давнишних пор.

Донья Анна

Здоров ли, весел твой сеньор?

Ты для меня сейчас, не скрою,

Как утром яркая звезда.

Лопе

Нет, не звезда, моя сеньора, -

Скорей заря, скорей Аврора:

Дон Фелис шлет ее сюда,

А сам он - Фебом светозарным.

Донья Анна

Ну, как там ваша жизнь текла?

Лопе

Почти монашеской была...

Донья Анна

Не будь таким высокопарным!

Ведь это сказка для детей!

Не знаю я Севильи, что ли?

Пустынно там, как в чистом поле?

Лопе

Там нет почти совсем людей.

Поверьте: предан вам вполне я.

Донья Анна

Ну, ну, рассказывай! Как там

Насчет прелестных дев и дам?

Красивей нет и нет стройнее?

Какие носят украшенья!

Как одеваются в шелка!

Лопе

Взглянуть хотя б издалека,

Но я не видел.

Донья Анна (в сторону)

Нет сомненья,

Что этот малый на костре

Не выложит всей правды скоро.

Лопе (в сторону)

Не выдам своего сеньора

На смертном даже я одре!

(Вслух.)

Мы утром в восемь поднимались

И завтракали сухарем

С водой, затем мы с ним вдвоем

В храм божий тотчас отправлялись;

Оттуда прямо во дворец -

Там занимались мы делами;

Затем с пустыми животами

Мы шли обедать наконец;

Затем, в уныньи и печали,

Паломничали по церквам,

Молясь и каясь горько там.

Донья Анна

Вы оба там святыми стали!

Лопе

Мы пристрастились перед сном

Стихиры с ним вдвоем гнусавить.

Донья Анна

Ты мастер, вижу я, лукавить.

Но вспомни лучше-ка о том,

Какие женщины там были:

В лавчонке, в лодке на реке,

В саду, в тенистом уголке!

Как Фелиса они любили?

Кого любил он всех сильней?

Меня, грехом, не поминали?

А может быть, и проклинали?

Как нежно он прощался с ней?

Приедет ли она в Мадрид?

Послал ли он письмо ей?

Лопе

Боже,

Так солнце ревновать!

Донья Анна

А что же?

Для женщин солнце, как магнит.

Лопе

Что передать ему от вас?

Донья Анна

Скажи, чтоб, отдохнув с пути,

Он поспешил ко мне придти.

Лопе

Скажу, что это ваш приказ.

Донья Анна

Он свет моих очей и радость,

Скажи. Я завтра подарю

Тебе костюм.

Лопе

Благодарю.

Замужество вам будет в сладость!

Благодарю, - на мой доход

Шелков себе не купишь скоро.

(Уходит.)

Входит Pамиpес.

## ЯВЛЕНИЕ VI

Донья Анна, Рамирес.

Pамиpес

Осмелюсь доложить, сеньора...

Донья Анна

Входи. Чем вызван твой приход?

Pамиpес

Прошу прощенья. Тут девчонка,

Одна красотка из села,

Во двор наш только что зашла,

Ища пропавшего осленка,

И слезы льет и льет ручьем.

Взглянуть на девушку вам стоит,

Сеньора. Это успокоит

Ее, наверное, притом.

Донья Анна

Веди ее без промедленья

Сюда. Вот бедное дитя!

Pамиpес

Сию минуту.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ VII

Донья Анна одна.

Донья Анна

Как и я,

Она в тревоге и смятеньи.

Но у меня не от беды

Душа в смятеньи и тревоге,

А оттого, что на пороге -

Осуществление мечты.

Того лишь ждет в любви награда,

Кто верность станет соблюдать.

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Донья Анна, Инес, Рамирес.

Инес

В таком несчастья утешать?

Не утешайте, нет, не надо!

Да вы поймите, ради бога,

Что для крестьянки потерять

Осленка - все равно, что стать

Безрукой или же безногой.

Донья Анна

Что, милая моя, с тобой?

Инес

Вы будете сеньора?

Донья Анна

Да.

Инес

Ну, что же, добрый день тогда,

А мне так выдался плохой.

Не попадался ль вам, сеньора,

Осел, что у меня пропал?

Донья Анна

Нет.

Инес

Человек один видал

Его у вашего забора.

Донья Анна

Иди и посмотри кругом.

Инес

Ах, ослик был моей отрадой,

Для глаз моих он был усладой,

Он андалузский ведь притом!

Донья Анна (в сторону)

Ну что за простота святая!

Инес

Ему теперь и горя мало,

Что я вдруг одинокой стала,

Что слезы лью, о нем страдая.

Да если бы мне раньше знать,

Что он сбежит на полдороге,

Ему я спутала бы ноги,

Чтоб от меня не мог сбежать.

Донья Анна

Что ты везла на нем, сестрица?

Вязанку дров?

Инес

Ну да, и с ней

Огонь, огонь в груди своей!

О, что там у меня творится!

Я - из Саяго, и скажу

По правде: я ушла из дому,

Чтоб жить иначе, по-другому,

Ищу себе я госпожу.

Хоть родом я и саяганка,

Но знаю, как вести себя.

Донья Анна

Коль хочешь, милая, тебя

Я взять могу к себе служанкой.

Инес

Согласна. Может, ослик мой

Здесь где-нибудь найдется, право!

Донья Анна (в сторону)

Пленяет простотою нрава!

Вся челядь быть должна такой!

(Вслух.)

Так что ж ты хочешь за услугу?

Инес

Лишь возместить потерю мне.

Донья Анна

Ты доверяешь мне?

Инес

Вполне.

Я б вам доверила и друга.

Вы замужем, сеньора?

Донья Анна

В брак

Вступить я собираюсь скоро.

Инес

Пусть с вами, знатная сеньора,

Жених ваш не поступит так,

Как поступил осел со мною.

Как звать его?

Донья Анна

Дон Фелис.

Инес

Что ж,

Сеньора, он красив, хорош?

Донья Анна

Да, он красив, хорош, не скрою.

Инес

Давно вы любите его?

Донья Анна

Три года я знакома с ним.

Инес

Сеньора, я с ослом своим

Дружила года два всего.

Мне все постыло без осла,

А вам зато теперь все мило.

Донья Анна

Как звать тебя, скажи мне?

Инес

Хила.

Донья Анна

Прости, но у меня дела -

Готовлюсь к свадьбе понемногу.

Эй, Юлия!

## ЯВЛЕНИЕ IX

Те же и Юлия.

Юлия

Я вам нужна-с?

Донья Анна

Вот эта девушка у нас

Останется тебе в подмогу.

Ее ты к делу приучай.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ X

Инес, Юлия.

Инес

Я дура, ничего не знаю.

Посуду мою да стираю.

Уж ты, подружка, выручай!

Юлия

Освоишься. Пустое дело.

Инес

Трясусь от страха я сейчас:

Ведь я в Мадриде первый раз -

Всю жизнь в деревне просидела.

Хозяйка наша как, не злая?

Хорошая?

Юлия

Да как когда.

Свирепей тигра иногда

И злее ведьмы, вот какая.

Ее капризов и не счесть:

Раздень ее, купай, одень,

Скреби и мой полы весь день

И чисти все, что в доме есть!

Письмо дон Фелис ей напишет -

Она подарит нам рванье,

Чулки там, ветхое белье...

А нет письма, так злобой пышет,

Не подойти к ней, просто страх!

Инес

Она так сильно любит?

Юлия

Млеет!

Инес

Ну, что же, скоро подобреет:

Они венчаются на днях.

Юлия

Я в этом доме задержалась

Из-за сердечных дел, а то бы

Ушла от этой злой особы.

Инес

Вот потому и я осталась.

Юлия

Идем со мной, я дам тебе

Одну работку небольшую.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XI

Инес одна.

Инес

Как я страдаю и ревную!

Надежды все мои - в борьбе,

Но как бороться мне с судьбою?

О помоги, любовь, скорей,

Дай мне лекарство посильней,

Чтоб я не мучилась душою!

Еще немного - и конец,

До свадьбы ждать осталось мало.

Но я во что бы то ни стало

Расстрою свадьбу их, творец!

(Уходит.)

## В МАДРИДЕ. В ДОМЕ ДОНА ФЕЛИСА

## ЯВЛЕНИЕ XII

Дон Фелис, Лусьо.

Дон Фелис

Дивлюсь, дивлюсь, не приложу ума,

Не узнаю Мадрида.

Лусьо

Много зданий

Воздвигли новых тут.

Дон Фелис

Что за дома!

Какая смелость замысла, дерзаний!

Что ни портал, что ни фасад, фронтон, -

Все это выше всяких ожиданий.

Как мог отстроиться так быстро он?

Лусьо

Вот турки строят, можно подивиться!

Недели две - и дом уж заселен!

Дон Фелис

Ну это, Лусьо, просто небылица.

Лусьо

Да нет! У этих дьяволов презренных,

В туретчине, позорное творится:

Нагонят тысячи рабов из пленных

И строят очень быстро их руками

Дома размеров необыкновенных.

Дон Фелис

Не мил Мадрид мне с новыми домами.

А почему? Дон Педро здесь живет!

Нет-нет - ив мыслях, занятых делами,

Внезапно мой соперник промелькнет.

Он тень на солнечной моей фортуне!

Он к дому доньи Анны так и льнет,

Руки ее прося, хотя и втуне...

Я не ревнив, и все ж с недавних пор

Дон Педро для меня, как снег в июне.

Лусьо

Но свадьбы вашей день уже назначен,

Вас любят, ваши спасенья - вздор.

Нет, лик судьбы, сеньор, для вас не мрачен.

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Те же и Лопе.

Лопе

Осмелюсь доложить, что к вам, сеньор,

Пришел портной с плащом; покрой удачен.

Чуть не забыл! Пришел к вам ювелир.

Дон Фелис

Он цепь нашейную принес?

Лопе

Вот слово,

Которым славится тюремный мир!

Увы! Для новобрачных нет другого.

А, чорт! Башка моя хоть и без дыр,

Чуть было не забыл, сеньор, я снова:

В передней человек один сидит,

Он к вам желает кучером наняться;

Так, парень сильный, ничего на вид!

Дон Фелис

От кучера нельзя мне отказаться.

Пускай зайдет сюда, поговорит.

Лопе (отворяя дверь)

Не зря тебе пришлось тут дожидаться.

Входи. Получишь то, что ты хотел.

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Те же и Эрнандо, в одежде кучера.

Эрнандо

Узнав на днях про ваше обрученье,

Про новую карету, я посмел

Проситься, господин, к вам в услуженье.

Мадрид я знаю так, как свой надел,

Я знаю хорошо расположенье

Ближайших деревень и городов.

Дон Фелис

Ну, что ж, я принимаю предложенье,

Мой друг! Тебя к себе я взять готов;

Для кучера ты выглядишь солидно.

Тебе таких вручу я рысаков,

Каких и королю держать не стыдно.

Ты их сейчас увидишь, милый мой.

Да, кстати, ты женат?

Эрнандо

Я? Нет. Бог, видно,

Хранит мою свободу. За одной

Девицей я ухаживаю все же.

Дон Фелис

А я женюсь, теряя свой покой!

Ко мне, как видно, бог отнесся строже.

Ну, Лопе, покажи ему коней -

К невесте ехать мне пора.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XV

Эрнандо, Лопе.

Эрнандо (в сторону)

Похоже,

Что к цели я приблизился своей:

Я в доме у того, в кого влюбилась

Моя Инес.

Лопе

Теперь навек, ей-ей,

С тобой друзья мы, что бы ни случилось.

Я к девочке тебя такой сведу,

Что в жизни, братец мой, тебе не снилось!

Эрнандо

Что ж, Лопе, я тебя не подведу,

Во мне ты можешь и не сомневаться,

С тобой согласье я во всем найду.

Лопе

Тебе, я вижу, можно доверяться.

Заносчивых и гордых не люблю -

Среди идальго много их, признаться;

Дворянских выскочек я не терплю.

Среди лакеев тоже есть немало,

Что смотрят вверх, подобно журавлю.

Эрнандо

Лакеям вверх смотреть и не пристало,

Хотя на свете нет смышленей их.

Лопе (в сторону)

Ого! Уже показывает жало;

Как видно, мужичок из продувных.

(К Эрнандо.)

На свете есть лакеи и сеньоры -

И тех я уважаю и других.

Эpнандо

Оставим лучше эти разговоры.

Дадут мне к свадьбе куртку или нет?

Лопе

Тебе дадут кафтан, штаны и шпоры.

Ты будешь, братец, как султан одет

И заживешь не хуже дворянина!

Эpнандо

Так выпьем, друг?

Лопе

А отчего же нет?

(Рассматривая бутыль с вином.)

Прочтем-ка эту надпись: "Наши вина

Черны, как кровь в годину черных бед,

Пролитая в сраженьи Каталиной".

Чернила мне куда милей, чем кровь.

Ну, выпьем?

Эpнандо

За кого?

Лопе

За Селестину!

## В МАДРИДЕ, В ДОМЕ ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ XVI

Дон Педро, дон Урбано.

Дон Педро

Будь я неправ в своем негодованьи.

Так я хранил бы полное молчанье;

В Мадриде я уже который раз,

Но ясного ответа нет от вас!

Напротив, я узнал, что донья Анна

За Фелиса выходит, дон Урбано.

Вы надо мной решили подшутить?

Как может дворянин так поступить?

Дон Урбано

Когда я вам, дон Педро, написал,

Что дочь свою охотно бы отдал

За вас, не думал я совсем, поверьте,

Что для нее то будет хуже смерти:

Узнав про это сватовство, про вас,

Она отраву выпила тотчас,

И, право, если бы еще немного,

Ее душа была бы там, у бога...

Я и не знал, представьте, что она

В дон Фелиса давно уж влюблена.

Но коли ваш в Мадрид приезд напрасный

Наполнил вас досадою ужасной,

Кольцо вам в утешенье подарю

Ценой в две тысячи.

Дон Педро

Благодарю!

Не продаюсь! Я не из той породы,

Для коей важно лишь одно - доходы.

Кольцо вручите, знаете, кому?

Дон Фелису, чтоб возместить ему

Расходы на покупку лошадей

И новенькой кареты. Ведь по всей

Дороге из Севильи до Мадрида

Своей каретой прогремел для вида

Он так, что и эскадра из галер

В волнах Гвадалкивира, например,

Не вызвала б в Севилье столько шума.

Дон Урбано

Меня снедает горестная дума,

Что с вами расстаемся мы врагами.

Дон Педро

Как можно тут расстаться нам друзьями?

## ЯВЛЕНИЕ XVII

Те же, слуга, потом дон Фелис.

Слуга

Дон Фелис!

Дон Урбано

Пусть войдет.

Дон Фелис

Позвольте вас

Обнять!

Дон Урбано

Я рад вас видеть в этот час,

Я просто жажду с вами разговора,

Но должен проводить сперва сеньора.

Дон Педро

Нет, нет! Зачем меня вам провожать?

Я выпровожен, иль, верней сказать,

Я, дон Урбано, вами проведен.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XVIII

Дон Урбано, дон Фелис.

Дон Фелис

Что тут случилось? Чем рассержен он?

Дон Урбано

Да так! Ушел, и хорошо. Ола!

Скажи сеньоре, чтоб сюда пришла.

Дон Фелис ждет ее.

## ЯВЛЕНИЕ XIX

Те же и донья Анна.

Донья Анна

Мой дорогой,

Я рада этой встрече всей душой!

Дон Фелис

По этим ручкам я с ума сходил.

Донья Анна

Раз ты вернулся, ты их заслужил.

Дон Уpбано

При встрече, детки, жениха с невестой

Мне, старику, я чувствую - не место.

Мне, кстати, нужно в город, по делам,

А вы тут поболтайте по душам.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XX

Донья Анна, дон Фелис.

Дон Фелис

Отец твой мудр, я восхищаюсь им!

Уменье не мешать ни в чем другим -

Вот качество, достойное вниманья.

Донья Анна

Все это от ума и воспитанья.

Присядем лучше, дорогой.

Хочу поговорить с тобой.

Дон Фелис

Ну что же, задавай вопросы,

Как жил я там. На все расспросы

Отвечу истиной святой.

Донья Анна

Невероятно, невозможно,

Чтоб ты мне верность сохранил.

Дон Фелис

Ты ошибаешься безбожно!

Когда б тебе я изменил,

Сюда бы я не приходил.

Донья Анна

Последний месяц ты совсем

Мне не писал - молчал, был нем...

Все это, Фелис, очень странно!

Дон Фелис

Я занят был одним - лишь тем,

Чтоб быть скорей с тобою, Анна.

Донья Анна

На это что-то не похоже!

В Севилье скольких ты любил?

Дон Фелис

Душою я в Мадриде был.

Донья Анна

Севилья для тебя дороже.

Нет, нет, ты клятву преступил!

Дон Фелис

Разлука - это же наука

Напрасной ревности в любви

И горшая из горьких мука.

Донья Анна

Не говори опять "разлука", -

Мне рану в сердце не трави!

Дон Фелис

Не надо, Анна, ревновать!

Дай лучше ручки мне свои.

Донья Анна

Чисты ли у тебя твои?

Чисты? Мне это надо знать,

Чтоб не запачкались мои.

Дон Фелис

К чему все эти подозренья?

Оставь ненужный разговор.

Не изменял я, прочь сомненья!

Донья Анна

В делах любви все уверенья

Не стоят ничего, сеньор.

Когда любовь чиста, правдива,

Нам уверенья не нужны,

Нужны - когда она фальшива.

Недаром видела я сны

Дурные.

Дон Фелис

О, как ты ревнива!

За что такое обращенье?

Донья Анна

Заслужишь лишь тогда прощенье,

Когда признаешься во всем.

Пока же ревности хлыстом

Я буду бить тебя в отмщенье.

Дон Фелис

Ударов этих и не счесть,

Но, видно, плохо помогают...

Нельзя ли мне воды принесть -

Ведь эта ревность причиняет

Мне боль и жажду вызывает.

Донья Анна

Ола, скорей воды сюда

Для дона Фелиса!

## ЯВЛЕНИЕ XXI

Те же и Инес.

Инес

Беда!

Я здесь совсем одна, сеньора.

Донья Анна

Где Юлия?

Инес

Вернется скоро.

Донья Анна

Лети стрелою!

Инес

Но куда?

Донья Анна

Да за водой!

Инес (в сторону)

О, что бы дали

Мои глаза, чтоб как-нибудь

На Фелиса им не взглянуть!

Они за все мои печали

Сожгут его... Мне давит грудь...

А все же как бы я хотела

Взглянуть на Фелиса... Любовь!

Терпи и поступай умело;

Мы завоюем счастье вновь -

Ручаюсь я за это смело.

Донья Анна

Ты что стоишь?

Инес

В чем принести:

В стекле иль золоте, сеньора?

Донья Анна

Беги!

Инес

В глазах темно почти

От слез, которые так скоро

Залили в них огонь укора...

Что я поделаю с собою!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXII

Донья Анна, дон Фелис.

Донья Анна

Я напою тебя водою,

Но ты признаешься во всем?

Дон Фелис

О да, я ничего не скрою,

Но признаюсь тебе лишь в том,

Что я люблю тебя одну!

Не мучь меня так своевольно,

Сними напрасную вину -

С меня ведь и того довольно,

Что без тебя мне было больно.

## ЯВЛЕНИЕ XXIII

Те же и Лопе.

Лопе

Скорее вниз, сеньоры! У дверей

Между отцом сеньоры доньи Анны

И доном Педро крупный разговор.

Дон Фелис

Они все там еще?

Лопе

Сейчас - не знаю.

Донья Анна

О, не ходи! Дон Педро - сумасшедший!

Дон Фелис

Мой долг священный защищать, сеньора,

Везде и всюду вашего отца.

Лопе

Дон Педро хочет зятем стать насильно.

Дон Фелис

В Севилью он отправится ни с чем.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXIV

Донья Анна, Лопе, потом Инес.

Лопе

Дон Педро, кажется, влюбился крепко!

Донья Анна

Ола!

Инес

Я слушаю.

Донья Анна

Ушел дон Фелис.

Ты опоздала со своей водою.

Инес

Я не виновна в том, что опоздала.

Я в сундуке салфеточку искала.

Чтоб ею обернуть стакан, сеньора.

Донья Анна

Медлительна ты слишком, Хила.

Инес

Сеньора, уверяю вас:

Совсем напротив, я спешила.

Зачем же он ушел тотчас?

Донья Анна

Придет сюда еще не раз!

Лакея, Хила, позови, -

Я дону Фелису решила

Послать с тобою - в знак любви

Рубашки. Их сама я сшила.

Инес (в сторону)

Как сердце рвется из груди!

Донья Анна

Лакей тебе покажет дом,

Ты постучишь, ну, а потом

Вручишь дон Фелису подарок.

Инес (в сторону)

О, этот миг так будет жарок,

Что он спалит меня огнем!

Ну ничего! Любовь, вперед!

Смелее же, нас Фелис ждет,

И с ним покой и утешенье...

А может быть, наоборот:

Досада, боль и огорченье...

## В МАДРИДЕ, В ДОМЕ ДОНА ФЕЛНСА

## ЯВЛЕНИЕ XXV

Дон Фелис, Лопе.

Дон Фелис

Я не нашел их там. Пропали.

Лопе

А если бы нашли, сеньор,

Возник бы очень жаркий спор!

Дон Фелис

Узнал бы вкус он этой стали.

Лопе

Дон Педро всюду вам вредит,

Жениться не дает спокойно.

Дон Фелис

Ведет себя он недостойно.

Зачем приехал он в Мадрид?

Лопе

Кто знает, может быть, он хочет

Вас очернить в глазах Урбано

И перед ним, быть может, рьяно

Поносит вас и вас порочит.

Дон Фелис

Что про меня он может там,

Чорт побери, сказать плохого?

Лопе

Не скажешь ничего дурного.

Да он, сеньор, не ровня вам!

Не вы ль родной племянник дона

Мигель дель Карпио, сеньор,

Который славен до сих пор

Своею доблестью врожденной?

И что о вас ему сказать,

Когда вам орден долгожданный

На днях дадут?

## ЯВЛЕНИЕ XXVI

Те же и Лусьо.

Лусьо

От доньи Анны,

Сеньор, вам что-то передать

Пришли служанка и лакей.

Прикажете ввести?

Дон Фелис

Конечно!

## ЯВЛЕНИЕ XXVII

Те же, Инес и Рамирес.

Инес (в сторону)

Предел несчастий в безутешной,

Печальнейшей судьбе моей!

Рамирес

Ну, Хила, что же ты застыла?

Скорей корзинку развяжи.

Инес

Все наставленья госпожи,

Рамирес, я совсем забыла.

Простите вы меня, сеньор,

Служу я в доме так же мало,

Как я, познав любви начало,

Была любима до сих пор.

Служить пришла сюда, в Мадрид,

Я с берегов реки Лосойи;

Боюсь, что здесь я, в этой Трое...

Дон Фелис

Скажи мне, что же тяготит

Тебя?

Инес

Что я погибну вскоре,

Коль не поможет бог мне...

Дон Фелис

Стой!

Где, Лопе, мы уже с тобой

Видали этот свет во взоре?

Где эту девушку встречали?

Лопе

Вы вспомнили, сеньор, Инес.

Дон Фелис

Но не бывает же чудес,

Чтоб две Инес существовали?

Она! Могу поклясться все же!

(К Инес.)

Послушай! Как тебя зовут?

А?

Инес

Хила.

Дон Фелис

Уши тоже лгут?.

И голос на Инес похожий!

Рамирес!

Рамирес

Да, сеньор.

Дон Фелис

Скажи,

Кто ваша новая служанка?

Рамирес

Простая девушка-крестьянка,

Сеньор; у нашей госпожи

Всего два дня лишь в услуженьи.

В Мадрид, как говорит, пришла

Из-под Саяго, где жила

В глухом крестьянском поселенья.

В ее, сеньор, простых словах

Ума природного немало.

Дон Фелис

Заметно с самого начала.

Инес

Искусного в таких делах

Сюда послать бы нужно было,

Чтоб вам подарок передать,

А не меня бы посылать!

Дон Фелис

Она меня совсем пленила.

Лопе

Ну и деревня, боже мой!

Дон Фелис

Послушай, милая крестьянка,

Скажи, как стала ты служанкой

Моей невесты дорогой?

Инес

Была бы я крестьянкой милой,

В Мадрид сюда б я не пришла,

Не покидала бы села -

Мне там бы не было постыло...

Любовь, которая везде,

Не только тут, в Мадриде, ходит,

Но и в деревне тоже бродит,

Повинна и в моей беде.

Один дворянчик молодой

За мной ухаживать пустился

И погубить меня стремился

Бессовестно, любой ценой.

И так и этак он старался, -

Молил, вздыхал на все село,

Но ничего не помогло -

И он в обратный путь собрался.

Но если правду говорить,

Его слова, его вниманье,

Его учтивость, обожанье

Успели сердце мне пронзить...

И я, несчастная девица,

Оставив сушу вдалеке,

Решила в утлом челноке

В житейский океан пуститься...

Со мной был ослик молодой.

Сеньор, он пегого был цвета,

Бродяга это был отпетый

И легкомысленный такой!

К тому ж мой ослик, грешным делом,

Когда один гулял на воле,

Все норовил забраться в поле

И там ячмень щипать неспелым.

В Мадриде где-то за углом

Я потеряла вдруг осла...

Искала всюду и зашла

К сеньоре донье Анне в дом

Погожим утром, спозаранку,

Спросить, не забегал ли к ней

Мой милый ослик-ротозей.

Теперь я в доме за служанку,

В надежде разыскать осла.

В каком бы ослик ни был виде,

Средь тысячи других в Мадриде

Его бы я узнать могла.

Дон Фелис (Рамиресу)

Такую вижу в первый раз!

Рамирес

Сеньор, неопытная Хила

Вам до сих пор не доложила,

Что здесь в корзинке есть для вас

Подарок скромный от сеньоры.

Она просила вас принять

Пять штук воротничков и пять

Рубашек; все на них узоры

Расшиты собственной рукой

Невесты вашей; как могла,

Она рубашкам придала

Севильи солнечной покрой.

Дои Фелис

За эту обо мне заботу

Целую ноги доньи Анны.

Инес (в сторону)

Целует ноги ей] Вот странно!

Ведь руки делали работу!

Как у дворян все бестолково:

Не могут ничего сказать,

Чтоб на словах не целовать

Смиренно пары ног другого!

А для того, чтоб каждый мог

Мыть ноги сколь возможно чаще,

Чтоб целовать их было слаще,

Построить надо бы для ног

Бассейны в каждом людном месте.

Дон Фелис

Эй, Лопе!

Лопе

Здесь!

Дон Фелис

Прошу тебя

Позвать Эрнандо.

Лопе (зовет)

Кучер!

## ЯВЛЕНИЕ XXVIII

Те же и Эрнандо.

Эрнандо

## Я!

Дон Фелис

Подарок я пошлю невесте.

Вот что, Эрнандо: соберись,

Да побыстрей, садись в карету,

Возьми с собой служанку эту

И к дому доньи Анны мчись.

Ей скажешь ты, что в знак вниманья

Дарю карету ей.

Инес

Я? Как?

В карету сяду?

Дон Фелис

Да.

Инес (в сторону)

Так, так...

Свои сдержал он обещанья,

И жаловаться мне грешно.

Дон Фелис

Обоим слугам, Лопе, дай

По пять дублонов.

Лопе

Дам.

Инес (в сторону)

Страдай,

Но говорить не смей! Чудно!

Лопе

Идем, Рамирес, за деньгами.

Рамирес

Сто лет живите, господин!

Дон Фелис, Лопе и Рамирес уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXIX

Эрнандо, Инес.

Эpнандо

Пойдем в карету.

Инес

Ах, один

Ты лучше ехал бы к той даме!

Эрнандо

Знакомый голос! Это ты?

Инес

Оставь, оставь меня в покое!

Эрнандо

Инес, но что с тобой такое?

Инес

Разбиты все мои мечты.

Эрнандо

Тебя не смею обвинять,

Что ты, Инес, переодета,

Ибо, в конце концов, все это

Ты можешь ведь и мне сказать.

Я повезу тебя в карете,

Как собственную госпожу,

Которой так я дорожу.

Как буду я в минуты эти

И рад и горд, что мне дано

Такое счастье неземное:

Со мною солнце золотое,

Что ты, что солнце - все одно!

Вчера я песенку слыхал

О том, что был один смельчак:

Он солнце вез - обжегся так,

Что в море с лошадьми упал,

И я боюсь обжечься тоже.

Инес, ты - солнце! Может быть,

Чтобы карету не разбить,

В свои возьмешь ты руки вожжи?

За то, что я тебя люблю,

Тебя ищу и обожаю,

За то, что мучусь и страдаю,

Одно презренье я терплю...

Ну что ж, Инес! Мы, значит, оба

Служить супругам будем вскоре:

Сеньору - я, а ты - сеньоре;

Ты будешь ждать любви, я - гроба.

Я буду близ тебя опять,

Хоть ты того и не желаешь...

Но ты молчишь? Не отвечаешь?

Инес

А что тебе мне отвечать?

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXX

Эpнандо один.

Эрнандо

С благословенья Солнца Фаэтон,

Сев в колесницу огненную, взвился

По небосклону - и остановился:

Узрел в тот миг лицо Атланта он.

Весь пламенем Атлант был озарен,

Расплавленный металл из пор струился.

От страха Фаэтон заторопился -

И пал в огонь, издав предсмертный стон.

И я хочу взнестись по небосклону

С Инес туда, где Фаэтон сгорел...

Ты холодней, чем Дафна к Аполлону!

Дерзаю я, но горек мой удел!

Мне большее грозит, чем Фаэтону:

Он был один, я солнце взять посмел!

## В МАДРИДЕ. У ДОМА ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ XXXI

Донья Анна, дон Урбано.

Дон Урбано

Дон Педро так упрям, так разъярен!

Донья Анна

Что Фелис не нашел его, я рада.

Дон Урбано

Дон Педро, что же, он влюблен -

И вдруг отказ. Ну разве не досада?

Донья Анна

Но вами-то он был предупрежден,

Что жениха другого мне не надо?

Дон Урбано

Но я-то ведь не знал! В том и скандал,

Что я тебя дон Педро обещал!

Донья Анна

Отец, а все же свадьба состоится

Моя с дон Фелисом? Да или нет?

Дон Урбано

Почту за честь большую породниться

Я с доном Фелисом. Вот мой ответ!

Донья Анна

Дон Фелис! Как же я должна гордиться,

Тебе дав брачной верности обет!

Ты родом из такой семьи дворянской,

Знатней которой нет в стране испанской!

Дон Урбано уходит. Входит Юлия.

## ЯВЛЕНИЕ XXXII

Донья Анна, Юлия.

Юлия

Сеньора! К нам сейчас в карете,

Которая вполне могла б

Роскошной, дивной колесницей

Для солнца самого служить,

Воссев на бархате зеленом,

Приехали... сказать вам, кто?

Рамирес, ваш лакей, и Хила!

В карету впряжена четверка

Красивых белых лошадей;

Все это ваш жених, сеньора,

В подарок посылает вам

Как знак отплаты за подарок,

Который вы преподнесли

Ему сегодня через Хилу.

## ЯВЛЕНИЕ XXXIII

Те же, Эрнандо, Инес и Рамирес.

Эpнандо

Целую ваши ноги я,

Сеньора донья Анна.

Донья Анна

Кучер

Отличный!

Эpнандо

Я стараться буду,

Сеньора, вам служить отлично,

А если не удастся мне,

Пускай послужит вам отлично

Карета, что сеньор прислал

Вам, вашей красоте в подарок,

Достойный вашей красоты.

Донья Анна

Подарок мне и тем уж дорог,

Что он подарок жениха.

А ты с ним прибыл из Севильи?

Эpнандо

Нет, госпожа! Но если б так,

Я был бы очень этим счастлив.

Донья Анна (к Инес)

Ну, как ты чувствуешь себя?

Инес

Скажу по совести, сеньора:

Меня маленько укачало.

Ведь я к каретам не привыкла.

Легко ли прямо с молотилки

В карету к госпоже попасть?

Донья Анна

Рамирес!

Pамиpeс

Слушаю я вас.

Донья Анна

Займись-ка этим человеком

И первым долгом покажи

Ему конюшню. Да напомни

Потом, Рамирес, мне, что я

Должна ему награду выдать.

(К Эрнандо.)

Послушай, кучер, как тебя

Зовут?

Эрнандо

Меня зовут Эрнандо.

Донья Анна

Так вот, Эрнандо, завтра мы

С тобой поездим по Мадриду.

Эрнандо

Я вам, сеньора, покажу

Свое усердье и уменье.

Рамирес и Эрнандо уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXXIV

Донья Анна, Юлия, Инес.

Инес (в сторону)

Вот наконец пришел черед

Моей уловке небольшой!

Я сочинила письмецо

Без подписи, причем такое,

Что свадебку сеньоры Анны

Оно расстроит непременно.

(Донье Анне.)

Сеньора, я хочу сказать

Вам кое-что.

Донья Анна

В чем дело, Хила?

Инес

Когда я ехала в карете,

Один сеньор, мне незнакомый,

Велел вам в руки передать,

Сеньора донья Анна, это

Письмо.

Донья Анна.

Подай его сюда!

## ЯВЛЕНИЕ XXXV

Те же и дон Урбано.

Донья Анна

Пришел отец мой, - я не смею

Читать что-либо без него.

Сеньор! Как говорит служанка,

Один идальго передал

Ей для меня письмо вот это.

Дон Урбано

Давай прочтем его скорей.

Мне почерк нравится, разборчив.

(Читает.)

"Глубокая жалость, которую вы мне внушаете, сеньора донья Анна,

заставляет меня сообщить вам, что человек, за которого вы собираетесь выйти

замуж, - мориск, и таков же его слуга. Уже отдан приказ о высылке их за

пределы Испании. Дед так называемого дона Фелиса звался Зулемой, а дед лакея

Лопе - Арамбелем Мулеем. Фамилия же "дель Карпьо", которая вас ввела в

обман, выдумана: отец мнимого дона Фелиса купил право носить ее на деньги,

вырученные им в Андалусии от продажи медовых пряников".

Донья Анна

Отец, довольно!

Дон Урбано

Что за низость!

Как нас с тобою провели!

Донья Анна

Но если это правда, если

Не зависть двигала того,

Кто написал, отец, все это,

Мы должники его навек.

А может, все же это зависть?

Инес

Сеньора, зависть? Разве вы

Не знали до сих пор, что Фелис -

Переодетый мавр? Да, мавр!

Об этом вся столица знает.

Донья Анна

Ты тоже слышала об этом?

Инес

Да в первый день, как к вам пришла.

Все удивляются, сеньора,

Что вы решили с ним венчаться.

Донья Анна

Что Лопе - настоящий мавр,

Так это по лицу заметно,

Но что дон Фелис - мавр...

Инес

Любовь

Вас ослепила...

Дон Урбано

Ну, довольно!

Я вот что, дочь, тебе скажу:

Пусть это правда, пусть неправда,

Я не хочу, чтобы мой зять

Подозревался в чем-нибудь.

Дон Педро - знатный дворянин

И жаждет быть твоим супругом.

Мы остановимся на нем.

## ЯВЛЕНИЕ XXXVI

Те же и Рамирес.

Pамиpeс

Сеньора, новую упряжку

Эрнандо только что распряг.

Юлия

Молчи! Тут новости большие!

Рамиpeс

Какие же?

Юлия

Дон Фелис - мавр,

И Лопе тоже.

Рамирес

Неужели?

Юлия

И есть уже приказ изгнать

Их из Испании немедля.

Pамиpeс

А я всегда подозревал,

Что Лопе, Юлия, из мавров:

Уж очень черен он лицом.

Юлия

Дед у дон Фелиса, Рамирес,

Был не "дель Карпио" совсем,

А, прости господи, Зулемой!

А дед у Лопе, подлеца, -

И я его еще любила! -

Мулеем звался... Арамбелем.

Рамирес

Ты обманулась в нем... Ну, что же,

Зато здесь я перед тобой.

Пусть не смутят мои седины

Тебя - мой возраст не велик.

(Донье Анне и дону Урбано.)

На белых рысаках, сеньоры,

К нам двое прибыло людей.

Донья Анна

Дон Фелис?

Дон Урбано

Будь благоразумна.

## ЯВЛЕНИЕ XXXVII

Те же, дон Фелис и Лопе.

Дон Фелис

Карета, Анна, в честь тебя

Была заказана в Севилье.

Донья Анна (в сторону)

Дон Фелис - мавр?

Рамирес (в сторону)

Во всей Кастилье

Он лучший мавр, сказал бы я.

Дон Фелис

Прости, мой свет и божество,

Что слишком прост подарок мой.

Но ты молчишь? Да что с тобой?

Донья Анна

От сообщенья одного,

Сеньор дон Фелис, я не в духе.

Дон Фелис

Сеньор, в чем дело?

Дон Урбано

Я не знаю.

Донья Анна (дону Урбано)

Теперь я вижу, понимаю,

Что не напрасны эти слухи:

Как мавр, дон Фелис говорит

И мавр по внешности своей.

Дон Фелис

Да что с тобой? Сеньор, что с ней?

Дон Урбано

Пойду я, голова болит,

Простить меня прошу покорно.

Дон Фелис

Но что же тут случилось? Что ж?

Дон Урбано (в сторону)

Лицом на мавра он похож

И говорит, как мавр, бесспорно.

(Дону Фелису.)

Прошу прощения, мой друг,

Но я пойду к себе.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXXVIII

Донья Анна, дон Фелис, Инес, Юлия,

Лопе, Рамирес.

Дон Фелис

Сеньора,

Кому нужна вся эта ссора

Теперь, когда я твой супруг?

Донья Анна

Вы мой супруг? Супруг вы мне?

Да где ж нас с вами повенчали?

Прощайте!

Донья Анна, Инес и Юлия уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXXIX

Дон Фелис, Лопе, Рамирес.

Дон Фелис

Этому едва ли

Поверить мог бы я во сне,

Не то что наяву! В чем дело?

Лопе

Рамирес, ты бы подождал.

Рамирес

Что надобно тебе, нахал?

Лопе

Дон Фелис из Севильи смело

Сюда в Мадрид приехал с тем,

Чтобы жениться здесь, но что-то

Дон Педро, видимо...

Рамирес

Забота

Не наша, братец мой, совсем.

Вопрос иной тут - родословный:

Во всем виновны деды ваши.

Лопе

Как так? Виновны деды наши?

Дон Фелис

Так почему они виновны,

А не дон Педро?

Рамирес

Потому,

Что разузнать уже успели,

Что вы, сеньор, на самом деле

Зулема, судя по всему;

Что есть властей распоряженье

Вас из Испании изгнать;

Что кровь испанскую смешать

Вы возымели вожделенье

С презренным племенем морисков,

А Лопе окаянный - тот

От блинников свой род ведет,

И обольститель этот низкий

Задумал Юлию сгубить.

Вам место не в крещеном мире,

А в черной Африке, в Алжире!

Сюда не смейте приходить!

(К Лопе.)

Ну, а твое происхожденье?

Твой дед был Арамбель Мулей.

Еще сюда придешь, лакей, -

Убью тебя без промедленья!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XL

Дон Фелис, Лопе.

Лопе

Сеньор, да что ж это?

Дон Фелис

Скандал!

Лопе

Зулема вы, а я Мулей...

Нас ждет к себе алжирский бей.

Дон Фелис

Дон Педро нас оклеветал!

Лопе

А дверь-то заперта, сеньор.

Дон Фелис

А ну-ка, крикни посильнее;

Всей этой шутовской затее

Нам надо, Лопе, дать отпор.

Лопе

Эй, отоприте!

В окне появляется Pамиpес.

## ЯВЛЕНИЕ XLI

Те же и Рамирес.

Pамиpес

Кто стучит?

Дон Фелис

Открой, болван!

Pамиpес

Вы не кричите,

Сеньор Зулема, не стучите.

Для мавров вход сюда закрыт.

Дон Фелис

Эй, ты! Скажи-ка господину,

Чтоб выслушал меня сейчас.

Рамирес

Чтобы прогнать отсюда вас,

Придется вывесить свинину.

Лопе

Да с кем ты говоришь, дурак?

Дон Фелис

Зулема я?

Лопе

А я Мулей?

Рамирес

Ступайте, мавры, прочь скорей,

Иначе я спущу собак!

Лопе

Эй, эй, послушай! Ветчина,

Поверь мне, выдумка моя,

И мною даже вся свинья,

Рамирес, изобретена!

Рамирес скрывается.

## ЯВЛЕНИЕ XLII

Дон Фелис, Лопе.

Дон Фелис

Ушел. Кричи же, Лопе, снова!

Лопе

Эй, вы, откройте! Что за дом?

Да, зависть черная тайком

Ошельмовать всегда готова!

В окне появляется Инес.

## ЯВЛЕНИЕ XLIII

Те же и Инес.

Инес

Что тут за крики? Вы там, эй!

Не безобразие ли это?

Дон Фелис

Я жертва подлого навета.

Пусть жизни я лишусь своей,

Я объявляю всем, о Хила:

За то, что я вступаю в брак,

Завистливость дон, Педро так

Меня жестоко очернила.

Дель Карпио я из Кастильи!

Что это в самом деле я,

Вам подтвердят мои друзья

И здесь, в Мадриде, и в Севилье.

Скажи сеньоре, что она

В ловушку ревности попала.

Инес

В арабском я не так сильна,

А то бы с вами поболтала.

Зачем вы ходите сюда,

Зачем вы все еще в Мадриде?

На вас здесь все в такой обиде,

Что оставаться вам - беда.

Моя сеньора вас не ждет -

Дон Педро занял ваше место,

Она теперь его невеста.

Дон Фелис

В конце концов с ума сведет

Меня все это! Хила! Хила!

Инес

Собаки, прекратите вой!

Смотрите, как бы кочергой

Я вас порядком не хватила!

(Дону Фелису.)

Эй, ты! Тебе ошейник впору

Взамен воротника носить,

А ты пытался обольстить

Такую знатную сеньору!

(К Лопе.)

Ты ж из лакейской верный пес,

Лягаш послушный и ретивый.

Противен всем твой вид блудливый

И твой багрово-красный нос!

Ступайте прочь, а то я вас

Огрею по спине как раз!

## ЯВЛЕНИЕ XLIV

Дон Фелис, Лопе.

Дон Фелис

Ломай сию минуту дверь!

Лопе

Ломать? Сеньор, быть может, это

Есть нарушенье правил света?

Дон Фелис

А что же делать мне теперь?

Я не могу же оставаться

Навек Зулемой с этих пор!

Лопе

Сказать по совести, сеньор,

Я не хочу Мулеем зваться.

## ЯВЛЕНИЕ XLV

Те же, дон Педро и Леонело.

Дон Педро

Найти дон Фелиса желаю,

Поговорить с ним по душам.

Леонело

Вон у дверей стоит он сам.

Дон Фелис

Дон Педро это?

Леонело

Подтверждаю.

Дон Фелис

Позвольте вам вопрос задать:

За что меня вы очернили?

Меня вы в мавра превратили,

Чтоб донью Анну в жены взять?

Дворяне так не поступают!

(Выхватывает шпагу.)

Дон Педро

Вы жертва странного обмана...

Дон Фелис

Да мне сказал сам дон Урбано!

Что я мориск - все утверждают.

Дон Педро

Но кто сказал ему об этом,

Вам дон Урбано сообщил?

Дон Фелис

О нет! Я сам предположил.

Дон Педро

Ну, знаете, таким ответом

Вы нанесли мне оскорбленье!

Не смыть его - позор, позор!

Так приготовьтесь же, сеньор!

Дон Фелис

Охотно удовлетворенье

Я вам, дон Педро, дам сейчас.

Идите в поле, я за вами.

Леонело

А что мы будем делать с вами,

Сеньор болтун, иль как там вас?

Лопе

Мы тоже сочиним дуэль,

И, грохнувшись, сеньор нахал,

Ты скажешь мне, как ты узнал,

Что дед мой звался Арамбель!

Леонело

При чем тут я?

Лопе

Не притворяйся,

Об этом весь Мадрид шумит.

Я буду драться, словно Сид.

Приятель, с жизнью распрощайся!

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## У ДОМА ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ I

Эрнандо, Бартоломе.

Бартоломе

Рад видеть я тебя, Эрнандо.

Эрнандо

Костюм мой нравится? Хорош?

Бартоломе

Эрнандо, ты и правда кучер?

Эрнандо

Я - Фаэтон. Вожу я солнце,

В которое так влюблена

Инес. И на мое несчастье,

С тех пор, как оклеветан был

Сеньор дон Фелис, в этот дом,

В дом доньи Анны, я не вхож.

Бартоломе

Все оказалось клеветой?

Эрнандо

Хозяин мой настолько знатен,

Что очень скоро грудь его

Украсит орден Калатравы.

Да, ты, наверно, не слыхал -

Дон Фелис дрался с доном Педро,

И ранить он успел его,

Но тут явилось правосудье,

И дело кончилось ничем.

Бартоломе

Так это, значит, сам дон Педро

Дон Фелиса оклеветал?

Эpнандо

Да нет, я думаю, сам дьявол.

На днях дон Фелису дадут

Зеленый или даже красный

Крест Калатравы за заслуги

Его родителей, к тому же

Дадут и грамоты такие,

Что с ними самый важный пост

Занять он сможет.

Бартоломе

Хорошо,

А почему несчастен ты?

Эpнандо

Я не могу с Инес встречаться.

Ведь после этого всего

Дон Фелис приглядел невесту

В другой, Бартоломе, семье,

И, думается мне, из мести,

А вовсе уж не по любви.

Такая донья есть Элена,

Богата, недурна собой,

Единственная дочь Фульхенсьо;

Вот к ней и ходит мой сеньор.

Все это не дает мне права

Войти свободно в этот дом

И повидать Инес.

Бартоломе

Чудак ты!

Такой храбрец - и трусишь вдруг?

Пойми, Эрнандо, эта трусость

Надежды все твои убьет.

Входи, а не топчись у двери

И не заглядывай в окно;

Ведь ты совсем не виноват

Во всем, что здесь произошло.

Эрнандо

Я слышу голос доньи Анны...

Ну, я, Бартоломе, пропал!

Бартоломе

Не бойся ничего, Эрнандо,

Ты должен с ней поговорить.

К тому же, если донья Анна

Сеньора твоего всегда

По-настоящему любила,

Не может быть, чтобы она

Тебя была не рада видеть.

Эрнандо

Ступай-ка за угол и жди.

Бартоломе уходит. Входит донья Анна.

## ЯВЛЕНИЕ II

Эрнандо, донья Анна.

Донья Анна

Эрнандо! Ты пришел нежданно.

В наш дом теперь ты ни ногой.

Неблагодарный ты какой!

Эрнандо

Я ни при чем тут, донья Анна.

Во всем виновна ваша ссора

С дон Фелисом. В ваш дом

Не ходит он, и я, грехом,

Боюсь к вам заходить, сеньора.

Донья Анна

Ну как дон Фелис поживает?

Донья Элена как? Она

В него, скажи мне, влюблена?

Эpнандо

И очень сильно.

Донья Анна

Обожает?

Дня свадьбы ждать не долго, видно?

Эpнандо

День не назначен до сих пор.

Донья Анна

Свидетельство, что твой сеньор

Из рода знатного, солидно?

Эpнандо

Солидней и не может быть.

Донья Анна

А как его, Эрнандо, мненье

О нашем недоразуменьи?

Эрнандо

Он склонен вас во всем винить

И дона Педро.

Донья Анна

Все неверно!

А Лопе ходит, как герой?

Я думаю, хозяин твой

Меня бранит немилосердно?

Эрнандо

Он приказал, сеньора, нам

О вас не говорить ни слова.

Донья Анна

Я не ждала конца такого!

Я взбешена! Но он-то сам

Элену любит?

Эрнандо

Так, по виду

Как будто бы в нее влюблен,

Но, думается мне, что он

Влюблен из мести к вам.

Донья Анна

Обиду

Я нанесла ему большую,

Но месть такая убивает!

Элену возишь ты?

Эрнандо

Бывает.

Донья Анна

О, как о прошлом я горюю!

Эрнандо

А завтра даже приказала

Везти на праздничный базар.

Донья Анна

Меня бросает в холод, в жар...

Как я любовь ценила мало!..

Ступай! Боюсь, как бы тебя

Еще отец мой не увидел.

Эрнандо

Простите, если вас обидел.

Донья Анна

Прощай!..

Эрнандо уходит.

Я зла, я вне себя!

Эй, Хила!

## ЯВЛЕНИЕ III

Донья Анна, Инес.

Инес

Слушаю, сеньора.

Донья Анна

Записка глупая твоя!

Из-за нее несчастна я,

Из-за нее вся эта ссора!

Инес

А я могла бы вам как раз

Помочь, сеньора...

Донья Анна

В самом деле?

Инес

Вы извелись и похудели,

Мне тяжело смотреть на вас.

Хоть и крестьянка я простая,

Но я решила вам помочь.

Я думала и день и ночь,

И средство верное нашла я,

Но только...

Донья Анна

Что за средство, Хила?

Да говори скорей!

Инес

Сейчас.

Я много думала о вас,

И вот меня что осенило:

Вблизи от моего села

Именье у Элены есть;

До нас, крестьян, такая весть

О ней, я вспомнила, дошла,

Что дядя, брат ее отца,

Уехал в Индию...

Донья Анна

Я знаю.

Инес

Сеньора, я вас умоляю,

Не прерывайте до конца!

Он взял с собою мальчугана, -

Ему Элена приходилась

Двоюродной сестрой. Явилась

Корысть причиной, донья Анна,

Иль голос крови, может быть, -

Не знаю, но отцы решили

(И договором то скрепили)

Элену с братцем поженить.

Донья Анна

Об этом брачном договоре

И я слыхала... Но кузен

Элены иль захвачен в плен,

Иль с жизнью распрощался. Вскоре

Отец Элены согласился

Ее дон Фелису отдать.

Инес

Теперь позвольте рассказать,

Что у меня за план родился.

Не помню, что тому причиной,

Но как-то раз в селе родном

Я нарядилася мужчиной

И роль сыграла молодцом.

Так вот, хочу я облачиться

Сейчас опять в костюм мужской

И, как племянник дорогой,

К отцу Элены вдруг явиться

В пыли, на взмыленном коне...

Донья Анна

Что ж дальше?

Инес

На правах кузена

Потребую, чтобы Элена

Женой законной стала мне.

И вы увидите, что скоро

Ее в себя я так влюблю,

Что непременно отобью

Для вас дон Фелиса, сеньора.

Донья Анна

Не знаю, что тебе сказать...

Ты - дьявол, женщиной одетый!

Инес

Я - женщина; породе этой

И чорт бывает не подстать!

Донья Анна

Одежды у тебя ведь нет!

Инес

Достану все. Найму слугу.

Донья Анна

Чем я тебе помочь могу?

Инес

Давайте тысячу монет.

Хоть индианцы непомерно,

Как говорят, скупой народ -

Нам эта скупость не пойдет

На пользу.

Донья Анна

Совершенно верно.

Картину, помню я, видала:

На ней сатир изображен;

Хоть был и безобразен он,

Но на картине обнимала -

И ласково, без отвращенья -

Его красавица одна.

За что ж была она нежна?

Он подарил ей украшенья.

Так действуй же! А твой обман

Я весь покрою золотыми.

Инес

Ступайте поскорей за ними.

Донья Анна

Ну, берегись теперь, тиран!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ IV

Инес одна.

Инес

Она и вправду возмечтала,

Что ухищрение свое

Изобрела я для нее...

Мне до нее и дела мало!

Дон Фелис, - вот где жизнь моя,

Любви и мук моих начало!

Как первой свадьбе помешала,

Расстрою и вторую я

Уловкой необыкновенной!

Добьюсь, - я знаю наперед, -

Что под венец он не пойдет

Ни с доньей Анной, ни с Эленой!

## В ДОМЕ ДОНЬИ ЭЛЕНЫ

## ЯВЛЕНИЕ V

Дон Фелис, Лопе.

Дон Фелис

Дела мои идут чудесно!

Мадридцам натянул я нос!

Лопе

Вы проучили их умно-с,

А кто вы, всем теперь известно.

Дон Фелис

И языки ж на свете есть!

Клевещут на кого попало.

Лопе

Что это вас так испугало,

Я удивлен.

Дон Фелис

Задета честь

Моя.

Лопе

Клеветников хватает

На весь, как видно, белый свет.

Дон Фелис

В Мадриде им и счету нет.

Лопе

И сколько же от них страдает

Людей!

Дон Фелис

Ужель без клеветы

Нельзя прожить?

Лопе

Ее, поверьте,

Дон Фелис, выдумали черти.

Дон Фелис

Расчеты у нее просты:

Облыжно очернить одних,

Своею доблестью известных,

Людей порядочных и честных,

И обелить людей других,

Людей бесчестных, недостойных.

Лопе

По мне: не слушать болтунов,

Не замечать клеветников -

И дум не будет беспокойных,

И будет жизнь куда светлей.

Ах, эти друг про друга сплетни,

Доносы, пересуды, бредни

Изводят тысячи людей,

И тысячами новых врак

Друг друга люди оскорбляют!

Дон Фелис

Подлей всего язык бывает

У всех бездельников. О, как

Хотел бы и ввести закон,

Наказывающий сурово

Бездельников!

Лопе

Сеньор, вы снова

И Фелис и, как прежде, дон.,

Проверенным вас все считают -

Деянья предков помогли,

Меня ват только не спасли.

Навеки в мавра превращают,

Толкуют: Арамбель - мой дед.

Коль так, от ссылки не избавят:

Того гляди, в Алжир отправят,

И там уж натерплюсь я бед.

Дон Фелис

Но если вместе нас с тобою

Оклеветали, если я

Добился правды для себя,

Оправдан ведь и ты со мною.

Лопе

Да, вам-то нечего бояться,

А мне какие испытанья!

Хотя б Асарке де Оканья

Мориску - деду называться

Иль Сайде де Сокодовер,

Тогда бы к счастью был я близок,

Не так бы родом был я низок,

А то каков для всех пример:

Мой дед, помилуйте, Мулей...

Дон Фелис

Молчи, Фульхенсьо к нам идет!

Лопе

Сеньор, я незаконный плод

Архиепископа, ей-ей!

## ЯВЛЕНИЕ VI

Те же и дон Фульхенсьо.

Дон Фульхенсьо

Простить меня, сеньор, прошу смиренно

За то, что вас так долго задержал;

В бумагах роюсь я обыкновенно.

Дон Фелис

Я ваш солдат, а вы мой генерал;

Вниманье ваше для меня священно.

Храни вас небо! Я, сеньор, узнал,

Что наконец вы приняли решенье,

И я пришел обнять вас в восхищеньи

Как ваш, отныне ваш примерный сын!

Дон Фульхенсьо

Сеньор дон Фелис, я и слов не знаю,

Чтоб ими выразить, каких вершин

Я тем достигну, что вам дочь вручаю,

Которой вы отныне властелин.

Контрактом брачным я скрепить желаю

Сегодня наше новое родство;

Какое это будет торжество!

Не знал бы я, не знала б вас Элена,

Контракта б с вами я не заключил;

Я ждал племянника, ее кузена,

Но бог любви навек их разлучил,

А вы - вполне достойная замена.

Я не потрачу слишком много сил

На то, чтобы Элена согласилась.

Дон Фелис

Доверие такое мне не снилось.

Сеньор, позвольте брачный договор,

Коль вы меня доверием почтили.

Дон Фульхенсьо

Вы подпишите здесь и тут, сеньор.

Ну, вот и все! Слова мы закрепили!

Дон Фелис

Для зависти широкий тут простор!

Меня вы словно солнцем озарили.

Я дивное сокровище нашел,

К желанной цели наконец пришел!

Дон Фульхенсьо

Так пусть господь вам счастья ниспошлет!

Дон Фелис

Одно лишь это ваше пожеланье

Меня к седьмому небу вознесет.

Лопе

Итак, позвольте с бракосочетаньем

Поздравить вас?

Дон Фелис

Счастливый оборот!

В моей душе восторг и ликованье.

Лопе (тихо)

Раскаетесь!

Дон Фелис

Ну, это было б странно!

Лопе

Не повстречаться бы вам с доньей Анной!

Дон Фелис и Лопе уходят. Входит донья Элена.

## ЯВЛЕНИЕ VII

Дон Фульхенсьо, донья Элена.

Донья Элена

Пока был Фелис в этом зале,

Я не могла сюда войти.

Дон Фульхенсьо

Я, дочь, хотел тебя найти

И пригласить сюда вначале,

Потом подумал, признаюсь,

Что ты подслушаешь и так,

Коль ты сама себе не враг.

Донья Элена

Сосватали меня, боюсь!

Дон Фульхенсьо

Кто твой жених, ты понимаешь?

Донья Элена

Не вы ль сказали мне сейчас,

Что я подслушивала вас?

Дон Фульхенсьо

Ну, если ты уже все знаешь,

Какой ты дашь ему ответ?

Донья Элена

Желать я лучшего могла ли?

Тому, кого вы мне избрали,

Не в силах я ответить "нет".

Дон Фульхенсьо

Он так красив и благороден!

Ты назови хоть одного,

Кто родовитее его!

Донья Элена

От обещаний он свободен?

Дон Фульхенсьо

С той, первой, кончено давно,

Не любит он ее нисколько.

Донья Элена

Ревнует, может быть, он только?

Дон Фульхенсьо

Могу тебе сказать одно:

Свою он знатность доказал,

Он родовит, и эту быль я...

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Те же и Мендоса.

Mендоса

Я у Меркурия взял крылья

И вас, сеньоры, отыскал!

Дон Фульхенсьо

Хорошую принес ты весть

Или повергнешь нас в печаль?

Мендоса

Да плакать будете едва ль.

Дон Фульхенсьо

Ну, ну, выкладывай что есть.

Meндоса

За весть награды жду отменной.

К нам прибыли на почтовых

Три незнакомца; среди них

Идальго, знатный несомненно,

По виду очень юных лет,

И двое слуг его. На диво

Идальго выглядит красиво:

В шелка и бархат разодет,

Плюмаж, серебряные шпоры,

С отделкой кружевной чулки,

И все на нем блестит, сеньоры!

Коль верно понял я его,

Он из краев заморских странник

И ваш родной, сеньор, племянник.

Дон Фульхенсьо

Уж вот не ожидал кого!

Такое странное стеченье

Событий в жизни, да каких:

Его, я думал, нет в живых,

А он явился в то мгновенье,

Когда был только что скреплен

С дон Фелисом наш сговор брачный!

Ну и денек же неудачный...

Что делать? Я ошеломлен!

Зови их!

Meндоса

Гости на пороге.

(Уходит.)

Входят Инес, в мужской одежде, Кабрера и Рибас.

## ЯВЛЕНИЕ IX

Те же, Инес, Кабрера и Рибас.

Дон Фульхенсьо

Хуан!.. Желанный час настал!

Вот уж не думал, не гадал!

Инес

Сеньор, я вам целую ноги.

Как вас увидеть, дядя, рад

Я после стольких приключений!

Дон Фульхенсьо

Ты стал красавцем, без сомнений.

Элена! Твой кузен, твой брат!

Инес

Ужели ты моя сестрица?

Донья Элена

Кузен! Каким ты взрослым стал!

Инес

Вот уж никак не ожидал

Пред ангелом я очутиться!

Mендоса

Красив и строен дон Хуан!

Дон Фульхенсьо (в сторону)

Моя досада испарилась.

Я рад, что это так случилось,

Хоть и расстроился мой план.

(К Инес.)

Я крошкой знал тебя и, глядя,

Как вырос ты и возмужал,

Скажу, что я бы не узнал

Тебя на улице.

Инес

Я, дядя,

Узнал вас сразу, без труда.

С тех пор, как с вами мы простились,

Вы, дядюшка, не изменились -

Лишь побелела борода.

Дон Фульхенсьо

Да, время очень быстро мчится!

Инес

Вы правы. Я не позабыл,

Как я ребенком приходил

В ваш дом с Эленой порезвиться.

В дороге, думая о ней

И помня все ее повадки,

Я строил всякие догадки,

Не спал, поверите ль, ночей,

Но все мои предположенья

Бледны пред этой красотой.

Как ты прелестна, боже мой!

Я онемел от восхищенья.

Дон Фульхенсьо

Не утомила ли дорога

Тебя? Как ехал ты?

Инес

Прекрасно.

Дон Фульхенсьо (в сторону)

Что делать с Фелисом? Ужасно!

Придти б ему поздней немного!

(К Инес.)

Здоров мой брат единокровный?

Инес

О да! Здоров!

Дон Фульхенсьо

Письмо прислал?

Инес

Ах, дядюшка, такой скандал!

Мои лакеи в том виновны.

В Севилье с платьями лежит

Письмо отца в моей корзине.

Дон Фульхенсьо

Со слугами мученье ныне.

Инес

Беда! Я так на них сердит!

Мне так нужна моя корзина!

Лежат - признаюсь, дядя, вам -

Подарки для сестрицы там.

Рибас

Сеньор, простите, но причина,

По правде, кроется в другом:

Ведь мы на почтовых летели

И взять вещей бы не сумели.

Ни я, ни он тут ни при чем.

Кабpepа

В начале будущей недели

Корзина будет вам сюда

Доставлена, сеньор.

Инес

Да, да,

Займитесь этим, в самом деле.

Дон Фульхенсьо

А к нам, племянник, весть пришла,

Что с жизнью ты успел проститься.

Инес

В Мадрид летел я, словно птица,

Сама любовь меня гнала.

Скажу без преувеличенья:

Я видел смерть перед собой.

Донья Элена

Вам чужеземцы дали бой -

Мы знаем ваши злоключенья.

Инес

Мы шли на полных парусах

И на пиратов наскочили.

"Сдавайтесь!" - те вдруг завопили

И ну палить: бабах! Бабах!

Мечей тут сколько засверкало!

Пираты к нам, на абордаж -

Такой поднялся ералаш...

Я, дядя, не струхнул нимало:

Вытаскиваю пистолет,

Из-за прикрытия стреляю

И хладнокровно отправляю

Врагов на тот, представьте, свет:

Но нам пришлось ой-ой как худо:

Врагов - бесчисленная рать.

"Ну, думаю, несдобровать!

Спасти нас может только чудо.

Нет, кончено, погибли мы!"

Внезапно море взбушевалось,

Вода и небо - все смешалось,

И под покровом этой тьмы

Корабль наш преблагополучно

Ушел. Так вот, я честь свою

Не посрамил в морском бою, -

Спросите слуг, коль вам не скучно.

Дон Фульхенсьо

Позволь обнять тебя, храбрец!

Донья Элена

Мой братец цел и невредим.

Об этом мы предупредим

Сейчас дон Фелиса, отец,

И скажем, что о договоре

Забыть навеки должен он.

Дон Фульхенсьо

Боюсь, он будет разъярен,

Боюсь, не выйти б крупной ссоре.

Хуан!

Инес

Да, дядюшка.

Дон Фульхенсьо

Хуан,

В Мадрид приехал ты жениться?

Инес

Могли вы в этом усомниться?

Я плыл сквозь вихри и туман

И подвергался риску смерти,

Чтоб только счастьем обладать,

Чтобы женой своей назвать

Мою сестрицу. И поверьте,

Что мы, соединив сердца,

Умножим наше состоянье.

К тому же выполнить желанье

И волю моего отца

Я должен, дядюшка.

Дон Фульхенсьо

Похвально!

Я сам ведь этого хочу.

Сейчас к дон Фелису лечу.

Донья Элена

Нельзя тут медлить.

Дон Фульхенсьо

Натурально!

Элена, ты займи его.

Друг с дружкою поговорите.

Инес

Скорее, дядя, приходите!

Дон Фульхенсьо уходит.

## ЯВЛЕНИЕ X

Донья Элена, Инес, Кабрера, Рибас.

Инес

Ты радость сердца моего!

Любовь, о сладостное бремя!

Позволь, тебя я обниму!

Не верю счастью своему...

Донья Элена

Кузен, тебя все это время

Любила я, всегда, всегда.

Но, встретившись с тобой, сейчас

Люблю тебя сильней в сто раз.

Инес

Я твой жених отныне?

Донья Элена

Да.

Инес

Тогда кузеном не зови

Меня, чтоб не был я в обиде.

Донья Элена

У нас так принято в Мадриде -

В том нет ущерба для любви.

Инес

Ах, вот что? Ну, прошу прощенья.

Мои познанья однобоки.

Ты мне должна давать уроки

Мадридских правил обхожденья.

Донья Элена (в сторону)

Так вот она, Амура власть!

Я дона Фелиса любила

И вдруг теперь к нему остыла -

Иная мной владеет страсть.

Инес (в сторону)

Отставку дали, не иначе,

Сеньору Фелису и тут...

Кабpepа

Ну, как дела?

Инес

Дела идут.

Кабpepа

Желаем, девушка, удачи!

Кабрера и Рибас уходят. Входит Эpнандо.

## ЯВЛЕНИЕ XI

Донья Элена, Инес, Эрнандо.

Эpнандо (донье Элене)

Карета ждет вас у дверей,

Как ваша милость мне велела.

Донья Элена

Карета? Как бы я хотела

Тебя, карету и коней

Вернуть дон Фелису обратно!

Но он, пожалуй, оскорбится!

Инес

С тобой в карете прокатиться

Мне было бы, сестра, приятно.

Хочу тебе в подарок я...

Донья Элена

Хуан, я буду очень рада!

Эрнандо

Сеньор, послушайте, мне надо...

Инес

Тебе что надо от меня?

Дукат, наверно? Ты хитер!

Получишь, но по возвращенья.

Эрнандо

Не то!

Инес

А что же?

Эрнандо

Разрешенье

Коснуться вас прошу, сеньор.

Инес

Зачем?

Эрнандо

Хотел бы убедиться,

Что вы мужчина, дон Хуан.

Инес

Должно быть, ты, приятель, пьян?

Эрнандо

Не от вина. Вот удавиться,

Но ровно час тому назад,

Сеньор, вы женщиною были!

Инес

Молчи, пока тут не открыли,

Что ты за чушь городишь, брат,

И прочь отсюда не погнали.

Донья Элена

Ну, что же, дон Хуан? Я жду.

Инес

Сестрица, я иду, иду!

(В сторону.)

Помеха при таком начале!

И дернул бес его сюда

Явиться с чортовой каретой!..

Но что, в конце концов, мне это?

В беде я вывернусь всегда!

Эрнандо (в сторону)

Глазам своим не верю! Боже!

И где тут явь, и. где обман?

Инес и, как его, Хуан -

Как будто бы одно и то же!

## В ДОМЕ ДОНА ФЕЛИСА

## ЯВЛЕНИЕ XII

Дон Фульхенсьо, дон Фелис.

Дон Фульхенсьо

Мне очень стыдно, верьте мне, дон Фелис!

Дон Фелис

Какой тут стыд? Помилуйте, сеньор!

Дон Фульхенсьо

Хуан, племянник мой - мне так сказали

Прибывшие из Индии - погиб...

Мы смертны все, и я рассказам верил;

Опасности в пути - пираты, шторм, -

Все это мне, конечно, помогло

Известье ложное принять за правду.

И вот из-за Элены он приехал,

Презрев опасности и все невзгоды.

Когда б его отцу я не дал слова,

Ста тысячам дукатов дон Хуана

Я б ваши ум и знатность предпочел.

Дон Фелис

Признаться вам, я очень сожалею,

Но что же делать! Довод справедлив.

Я об одном лишь только вас просил бы:

Карета пусть останется у вас;

Я не хочу, чтобы она бродила

Из дома в дом.

Дон Фульхенсьо

А что же скажут люди,

Когда увидят, что в карете вашей

Элена продолжает разъезжать?

Дон Фелис, вашу щедрость я ценю,

Но мой племянник будет недоволен.

Останемтесь друзьями навсегда;

Я вас люблю, поверьте мне, как сына.

Дон Фелис

Я был бы счастлив сыном вашим быть!

И я вас попрошу, сеньор Фульхенсьо,

Сеньоре передать, чтобы она

Считала впредь меня своим кузеном,

Коль сделаться мне мужем не пришлось.

Дон Фульхенсьо

Я передам. Вы очень благородны.

Желаю здравствовать.

Дон Фелис

Храни вас небо!

Дон Фульхенсьо уходит.

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Дон Фелис один.

Дон Фелис

Мое желанье небо угадало:

Коль скоро месть моя утолена,

Элена мне уж больше не нужна.

Вновь вспыхнула любовь к неблагодарной,

К изменнице надменной и коварной.

Она меня жестоко оскорбила

И этим лишь сильней в себя влюбила.

Прочь колебанья! Так судил мне рок:

Был шаг назад, теперь вперед прыжок!

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Дон Фелис, Лопе.

Лопе

Сеньор, частенько вы меня браните,

Что я, мол, клюкнул, лишнего хватил,

Чего со мною сроду не бывало,

И вот сейчас вы скажете: я пьян -

Такой я новостью вас огорошу.

Дон Фелис

Ну, если скажешь, что Элена в брак

Вступить решила со своим кузеном,

Приехавшим из Индии в Мадрид,

То это для меня совсем не новость,

А ты, наверное, не слишком пьян.

Лопе

Все это так, но есть другая новость.

Дон Фелис

А именно?

Лопе

Сейчас все расскажу:

На ярмарке увидел я, сеньор,

Карету вашу, а в карете этой

Элену с кабальеро молодым.

Когда Эрнандо мне сказал, что он

Ее жених, я поглядел и вижу,

Что это... кто б вы думали, сеньор?

Дон Фелис

Ну, ну?

Лопе

Служанка доньи Анны, Хила!

Дон Фелис

Ты, видно, братец мой, с утра хватил!

Лопе

Я так и знал! Клянусь, что это Хила!

А если нет, тогда, наверно, чорт!

Дон Фелис

Какой болван! Но если это правда,

Пойти бы надо прямо к донье Анне

И посмотреть, куда девалась Хила.

Лопе

Кому пойти?

Дон Фелис

Кому ж, как не тебе?

Лопе

Зачем, сеньор?

Дон Фелис

Затем, что я страдаю.

В том доме первая моя любовь,

Все остальные, Лопе, увлеченья

Меня - поверишь? - занимали днем,

Ночами ж я у Анны под окном

Встречал зарю и солнца пробужденье.

Лопе

Когда я донье Анне передал,

Что вы неравнодушны к ней, дон Фелис,

Она мне подарила всякий хлам -

Юбчонку старую, бельишко, кофту

И прочее ненужное тряпье.

Но вы ее покинули, а значит,

Я оказался попросту лгуном.

Я не хочу ей врать, сеньор, вторично!

Вы правда любите ее? Всерьез?

Дон Фелис

Коль не люблю, пусть бог меня накажет!

Лопе

Но, в случае чего, я ни при чем,

Вы обещайте мне!

Дон Фелис

Я обещаю.

Ступай!

Лопе

Иду.

Дон Фелис

Я буду ждать тебя.

Лопе

С Эленой кончено, и слава богу!

Дон Фелис

О, как я обожаю донью Анну!

## У ДОМА ДОНЬИ АННЫ

## ЯВЛЕНИЕ XV

Донья Анна, Инес, в одежде служанки.

Донья Анна

Ты совершила просто чудо!

Инес

И без особого труда.

Донья Анна

Ты время провела не худо.

Инес

Истратила пятьсот эскудо.

Донья Анна

Ей на подарки только?

Инес

Да.

Купила кольца золотые,

Сказав, что от стыда горю,

Даря ей пустяки такие,

Что очень скоро подарю

Сокровища ей неземные.

Донья Анна

Ты слуг, надеюсь, подкупила?

Инес

Три сотни раздала.

Донья Анна

Так, Хила!

На это денег не жалей.

В несчастнейшей судьбе моей

Они помогут. Деньги - сила.

Инес

Ах, вы бы только посмотрели

На эту дуру!

Донья Анна

Влюблена?

Инес

Влюбилась по уши она!

Донья Анна

Ты, Хила, дьявол, в самом деле.

Ну, знаешь, я поражена!

Инес

А что в карете было, ой!

Вы мне поверите едва ли.

Донья Анна

Что?

Инес

Наши ноги меж собой

Без языка вовсю болтали.

Донья Анна

Тебе подобной нет другой!

Как хорошо, что не мужчина,

А женщина ты, Хила!

Инес

## Я?

Донья Анна

Влюбилась бы и я в тебя!

Инес

Была бы славная картина, -

Элены хватит уж с меня.

Донья Анна

Дон Фелису - печаль, утрата,

Тебе - богатая жена?

## ЯВЛЕНИЕ XVI

Те же и Лопе.

Лопе

Примите, как родного брата,

Побитого коня; когда-то

Он знал получше времена.

Инес

Ты, Лопе?

Лопе

Хила?

(В сторону.)

Сознаюсь,

Пить в одиночестве опасно...

Хоть Хила схожа с ним ужасно,

Но утверждать я не берусь,

Что Хила - тот индийский гусь.

Донья Анна

Ты что же, Лопе, нас забыл?

Лопе

Я знал язык лишь африканский

И изо всех, сеньора, сил

Старался изучить испанский,

А потому не приходил.

К тому ж я Арамбель Мулей,

А из Алжира к вам добраться

Никак нельзя уж поскорей.

Донья Анна

Элена собралась венчаться?

Лопе

Дон Фелис обвенчался с ней

Вчера.

Донья Анна (к Инес)

Что значат шутки эти?

Инес

Да Лопе первый враль на свете!

Я видела сейчас в карете

Элену с новым женихом.

Лопе

Пойду я к цели прямиком -

Зачем обманывать мне вас?

Сеньор мой отдал мне приказ

Сюда, сеньора, к вам явиться,

Узнать, что здесь у вас творится

И можно ль с вами помириться.

Он мне, однакож, наказал

Об этом с вами ни полслова

И за молчанье обещал

Наряд потом мне выдать новый.

Я дал ему обет суровый,

А вы меня не выдавайте

И ничего не понимайте,

Что я вам тут наговорил.

Донья Анна

О, как меня он оскорбил!

Лопе

Он притворялся, он шутил!

Пишите на клочке бумаги

Ему, лишенному отваги,

Чтоб приходил сейчас же к вам.

Все ночи напролет вон там,

Под тем окном, пришлось бедняге

Вздыхать... Ну да, вам верен он.

Донья Анна

Ты, Хила, умница!

Лопе

Идите,

Сеньора, и письмо пишите.

Донья Анна

Отец мой будет удивлен.

Лопе

Он в вас без памяти влюблен!

Донья Анна и Лопе входят в дом.

## ЯВЛЕНИЕ XVII

Инес одна.

Инес

Сама себе я строю козни,

Сама же навлекла беду...

Где чаю обрести спасенье,

Одно несчастье нахожу.

Как хорошо сказал, как верно

Один блистательный поэт:

"Кому дана несчастная стезя,

Тому о счастье и мечтать нельзя".

Из ручейка берет начало

Наш скромный, тихий Мансанарес,

А как настанет летний зной -

Мелеет он и высыхает.

Вот так и я - из скромной доли

Задумала подняться к небу,

Чтоб быть с сеньором наравне...

"Кому дана несчастная стезя,

Тому о счастье и мечтать нельзя".

## ЯВЛЕНИЕ XVIII

Инес, Эрнандо.

Эpнандо

Не мог покинуть я карету,

Чтобы придти сюда скорей

И разузнать все хорошенько...

Кого я вижу! Неужели

Была под видом дон Хуана

Не эта самая Инес?

Я, смертный, мог бы ошибиться,

Но может ли сама природа

Себя ввести в такой обман?

Рябит в глазах моих влюбленных,

Душа, охваченная страстью,

Словно во сне каком-то бредит...

Мне послан небом этот миг,

Так подними же на меня

Обманчивый свой взор, Инес!

Инес

Поди ты прочь! Не то убью!

Эрнандо

Послушай же...

Инес

Пусти меня!

Эрнандо

Инес!

Инес

Я закричу, Эрнандо,

Я подниму весь дом сейчас,

Я объявлю, что ты насилье

Пытался учинить... Пусти!

Эрнандо

Ну что ж, Инес, ну что же, ладно,

Ты вспомнишь, вспомнишь про меня,

Когда тебя накажет небо!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XIX

Инес одна.

Инес

Наказана сурово я:

Дон Фелис отнят у меня...

"Кому дана несчастная стезя,

Тому о счастье и мечтать нельзя".

## ЯВЛЕНИЕ XX

Инес, дон Фелис.

Дон Фелис

О Хила, Хила, ты ведь знаешь,

Как мне в любви не повезло! -

Хоть я и должен бы гордиться,

Что знатность доказал свою,

Я здесь, покорен как ягненок,

У дома этого брожу

С одной лишь только целью, Хила:

У доньи Анны я хочу

Прощенье вымолить себе...

Прошу тебя: ступай, скажи ей...

Инес

Подлец! Довольно насмехаться

И издеваться надо мной!

Инес, Инес я, а не Хила,

\_Крестьянка из Хетафе\_ я!

Все свадьбы я твои расстрою!

Дон Фелис

О боже, новая беда!

Инес

Так где ж твоя любовь и клятвы?

Дон Фелис

Жениться на тебе, Инес,

Я не могу никак, но замуж

Тебя я выдам хоть сейчас.

Инес

А за кого меня ты выдашь?

Дон Фелис

За кучера Эрнандо. Он

Хороший малый. А тебе

Вручу я тысячу эскудо

В приданое.

Инес

Так пусть же небо

Сейчас огнем тебя спалит!

Вот так-то слово дворянина

Ты держишь, Фелис? Что за низость!

А впрочем, я прошу прощенья,

Ведь ты меня не обманул:

Ты обещал мне подарить

Карету, но взамен ее

Ты кучера теперь мне даришь...

Нет, нет, дон Фелис, берегись,

Я на тебя найду управу!

Дон Фелис

Но это глупо же, Инес,

Мне чем-то угрожать, подумай!

Ты мне жениться не мешай,

А на тебе, пойми, жениться

Я не могу.

Инес

Лишь потому,

Что я крестьянка?

Дон Фелис

Нет, не только.

Ведь ты к тому ж еще бедна.

Инес

Тебе известно, кто отец мой?

Он землю пашет сам, то правда,

Но по рожденью он - идальго.

Дон Фелис

Я знаю.

Инес

Больше уж, чем я,

Приданого никто не даст.

Дон Фелис

Ты?

Инес

## Я!

Дон Фелис

Ты шутишь!

Инес

Сорок тысяч

Дукатов! Хватит или нет?

Дон Фелис

Что ты сказала? Сорок тысяч?

Да ты с ума сошла!

Инес

Спроси

Племянника Фульхенсьо, Фелис:

Он мне из Индии привез

Мое приданое.

Дон Фелис

Откуда?

Инес

От дядюшек моих; они

Морские офицеры в Лиме

И братья матушки моей.

Да, Фелис, целых сорок тысяч

Привез от них мне дон Хуан.

А если ты не веришь, можешь

Проверить это все легко:

Вон, видишь, там идет Фульхенсьо, -

Пусть он расспросит поскорей

Сейчас об этом дон Хуана.

Дон Фелис

Что ж, сорок тысяч золотых

Твое крестьянское сословье

Облагородят без сомненья.

Коль это правда все, Инес,

Я мужем быть твоим согласен!

Инес

Все это правда! Оставляю

Тебя с Фульхенсьо. До свиданья!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXI

Дон Фелис один.

Дон Фелис

Не может быть, чтоб обманула!

Ну, если правда, что она

С собой приносит сорок тысяч,

То самый знатный человек

На ней жениться может смело!

## ЯВЛЕНИЕ XXII

Дон Фелис, дон Фульхенсьо.

Дон Фульхенсьо

К Урбано я хочу зайти сейчас,

Хочу порассказать о дон Хуане.

Дон Фелис, здравствуйте!

Дон Фелис

Рад видеть вас.

Дон Фульхенсьо

Догадываюсь я, что к донье Анне

Пришли мириться вы.

Дон Фелис

О нет, зачем?

Нет у меня пока таких желаний.

Сюда, сеньор, пришел я лишь затем,

Чтоб встретить вас.

Дон Фульхенсьо

Я весь в распоряженьи,

Дон Фелис, вашем. Говорите, чем

Могу служить?

Дон Фелис

Прошу об одолженьи:

У дон Хуана вас прошу узнать,

Имеет ли из Лимы порученье

Он здесь кому-то деньги передать.

Дон Фульхенсьо

И все?

Дон Фелис

И все.

Дон Фульхенсьо

Так, если вы хотите,

Его могу сейчас я повидать.

Дон Фелис

За беспокойство вы меня простите.

Дон Фульхенсьо

Вам услужить, сеньор, я буду рад.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XXIII

Дон Фелис один.

Дон Фелис

Надежды новые, не обманите!

Инес с деньгами - выше всех наград!

## ЯВЛЕНИЕ XXIV

Дон Фелис, донья Анна, дон Урбано, Лопе.

Дон Урбано

Сейчас же и подпишем соглашенье.

Лопе

Вон мой сеньор, и все пойдет на лад.

Донья Анна

Поговорите с ним, отец.

Дон Урбано

Терпенье!

Поговорю сейчас, коль у тебя

Его любовь не вызвала сомненья.

Донья Анна

Вы это так же знаете, как я.

Дон Урбано

Сеньор дон Фелис, мне весьма приятно

Вас видеть здесь. Надеюсь, мы друзья?

Дон Фелис

Целую ваши руки многократно.

Дон Урбано

Вы столь знатны, что без излишних слов

Хочу отдать вам дочь свою обратно,

И договор я подписать готов.

Дон Фелис

Достойная невеста для другого,

Не для меня. Ищите женихов!

Я был бы счастлив, вам даю я слово,

Но я, увы, женат...

Дон Урбано

Что это, дочь?

Что это?

Донья Анна

Лопе, ты солгал мне снова?

Лопе

Сеньор, не вы ль меня погнали прочь,

К сеньоре в дом? Не вы ли мне сказали,

Что без нее вам жить совсем невмочь?

Вы мне еще награду обещали...

Дон Фелис

Вы ангел светлый! Был бы стыд и срам,

Когда бы вы женою мавра стали.

Донья Анна

Увертка гнусная в отместку нам!

Я, Лопе, прикажу сейчас, чтоб ноги

Тебе отрезали!

Лопе

Да будет вам!

Сеньора, вы ко мне уж очень строги,

Но, слава богу, я не ваш лакей,

Раз мой сеньор - не ваш супруг в итоге.

Дон Фелис и Лопе уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXV

Донья Анна, дон Урбано.

Дон Урбано

Как опозорен я на склоне дней!

Донья Анна

Сеньор, я в этом, право, не виновна!

Дон Уpбано

Гнев отнимает разум у людей.

Рассудим это дело хладнокровно.

Ну чем, скажи, дон Педро не хорош?

Я слушался тебя беспрекословно.

Зачем, зачем! Бесстыдница! Ну что ж.

Ты выйдешь за него, и все!

Донья Анна

Согласна.

Дон Урбано

И больше ты меня не проведешь!

Все это говорю я не напрасно.

Донья Анна

Вы правы: виновата я, сеньор,

Не Фелис, нет.

Дон Урбано

Он отомстил прекрасно.

Донья Анна

И мне он вынес смертный приговор.

## В ДОМЕ ДОНЬИ ЭЛЕНЫ

## ЯВЛЕНИЕ XXVI

Дон Фульхенсьо, донья Элена.

Дон Фульхенсьо

Пошел я рассказать Урбано

Про дон Хуана, про тебя

И встретил Фелиса там я.

Донья Элена

Кровоточит, как видно, рана

Любви, не помогла и месть.

Он с Анной хочет помириться?

Дон Фульхенсьо

Он мне не говорил, таится.

Донья Элена

Поверьте мне, все так и есть:

Он женится на донье Анне.

Ведь он влюблен, хоть и сердит:

Чем больше у любви обид,

Тем больше у любви желаний!

Дон Фульхенсьо

Жених твой дома, дочь моя?

Донья Элена

Вот он идет. Ах, как он строен!

Он обожания достоин!

## ЯВЛЕНИЕ XXVII

Те же и Инес, в мужском платье.

Инес (в сторону)

На хитрости пускаюсь я...

О, помоги мне, провиденье!

Дон Фульхенсьо

Племянник!

Инес

Дядя!

Донья Элена

Мой жених!

Инес

Сестрица!

Донья Элена

Как ты?

Инес

Я притих

И нахожусь в большом смятеньи

От шума улиц городских,

От суеты людей, их вида.

Донья Элена

Гулял по улицам Мадрида?

Инес

Гулял и видел неземных

Созданий множество, не скрою.

Донья Элена

Как! Женщин?

Инес

Ревность? Я шучу.

Дон Фульхенсьо

Хуан, спросить тебя хочу,

Привез ли деньги ты с собою,

Чтоб их кому-то передать?

Инес

Да, дядя, я привез оттуда,

Из Лимы, золотых эскудо

На сорок тысяч.

Дон Фульхенсьо

И отдать

Ты должен их теперь кому?

Скажи, племянник дорогой!

Инес

Кому? Идальго одному,

Он, обойден давно судьбой,

Живет в Хетафе.

Дон Фульхенсьо

Кто ж послал

Ему те деньги, дон Хуан?

Инес

Их посылает капитан

Из Лимы. Мне он так сказал,

Что, мол, приданое он шлет.

Дон Фульхенсьо

Сельчанку, но с таким приданым,

С таким богатством несказанным

И дворянин любой возьмет,

Почтет за счастие любой!

## ЯВЛЕНИЕ XXVIII

Те же и слуга.

Слуга

Дон Фелис просит разрешенья

Войти сюда.

Дон Фульхенсьо

О, без сомненья

Он хочет говорить с тобой,

Хуан, про эти деньги!

Инес

Лично

Со мною говорить? Нет, нет!

Мне это будет лишь во вред...

Теперь мне просто неприлично

Встречаться с бывшим женихом

Элены; да, сказать по чести,

И ей теперь, моей невесте,

Болтать с ним было бы грехом.

Вы сами с ним поговорите.

Дон Фульхенсьо

Ты прав.

Инес

Идем, сестрица, в сад.

Донья Элена

Идем, мой милый муж и брат!

Инес и донья Элена уходят. Входит дон Фелис.

## ЯВЛЕНИЕ XXIX

Дон Фульхенсьо, дон Фелис.

Дон Фелис

За беспокойство извините,

Сеньор; от вас на свой вопрос

Я с нетерпеньем жду ответа.

Дон Фульхенсьо

Я спрашивал его про это,

Дон Фелис. Деньги он привез,

И сколько! В нашем исчисленьи -

На сорок тысяч золотых!..

Вручить теперь он должен их

Под свадебное соглашенье

Крестьянке бедной, а сама

Она с отцом живет в селеньи...

Дон Фелис

Дворянке по происхожденью?

Я знаю, да, и рад весьма.

Но с дон Хуаном повидаться

И побеседовать с ним вы

Не разрешите мне?

Дон Фульхенсьо

Увы,

Сеньор, он вышел прогуляться!

Дон Фелис

Ну, все равно! Да, я боюсь,

Что нанесу вам оскорбленье,

Не сообщив, что эти деньги -

Мои! Ведь я, сеньор, женюсь

На этой девушке.

Дон Фульхенсьо

Да что вы?

Дон Фелис

Да, да!

Дон Фульхенсьо

Я поздравляю вас.

Дон Фелис

И обещайте мне сейчас,

Сеньор, что будете готовы

Мне оказать большую честь:

Свидетелем быть при венчаньи.

Дон Фульхенсьо

Сеньор, даю вам обещанье,

А эту радостную весть

Я сообщу сейчас Элене.

(Уходит.)

## У ДОМА ДОНЬИ ЭЛЕНЫ

## ЯВЛЕНИЕ XXX

Дон Фелис один.

Дон Фелис

Как поворотом колеса

Творит Фортуна чудеса!

Я рад подобной перемене

В причудливой судьбе моей.

Не удивительно ль, что скоро

Крестьянку буду звать сеньорой

И дорогой женой своей?

Навек она меня пленила,

Другой жены я не хочу!

## ЯВЛЕНИЕ XXXI

Дон Фелис, Лопе, Эрнандо.

Лопе (к Эрнандо)

Я за тебя похлопочу,

Твоей женою будет Хила.

Эрнандо

Поговори с ним, Лопе.

Лопе (дону Фелису)

К вам,

Сеньор, у кучера есть дело.

Дон Фелис

Пускай выкладывает смело -

На все свое согласье дам.

Эрнандо

Раз вы в хорошем настроеньи,

Прошу вас мне помочь, сеньор, -

Я не решался до сих пор

У доньи Анны разрешенье

На брак мой с Хилой получить.

Я от любви к ней изнываю.

За эту милость обещаю

Всю жизнь вам преданно служить.

Дон Фелис

Ты что, с ума сошел, нахал?

Она не Хила, не крестьянка,

А знатная Инес, дворянка.

Эрнандо

Да что она Инес - я знал.

Дон Фелис

Ты знал! Не знал ты ничего!

Отныне и вовек она

Моя законная жена!

Эрнандо

Я этого не знал.

Дон Фелис

Его

Немедля, Лопе, рассчитать!

Лопе

На этот с вами разговор

Подбил его ведь я, сеньор.

Не надо с ним так поступать.

Ужель вы женитесь на ней?

Дон Фелис

Она предел моих мечтаний.

Тебе поехать к донье Анне

В карете надо поскорей,

Чтобы оттуда привезти

Сюда Инес.

Лопе

Лечу. А что же

С Эрнандо?

Дон Фелис

Что? Пусть едет тоже.

Лопе

Эрнандо, слушай: не грусти!

Он шутит. Ты не верь ему.

Эрнандо

Инес не шутит!

Лопе

Брось вздыхать!

Лопе и Эрнандо уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XXXII

Дон Фелис одни.

Дон Фелис

Пойду свою Инес встречать.

Как можно видеть по всему,

Мои дела идут прекрасно...

Сегодня с нею обручусь!

Где сорок тысяч, я боюсь,

Там промедление опасно.

## В ДОМЕ ДОНЬИ ЭЛЕНЫ

## ЯВЛЕНИЕ ХХXIII

Донья Элена, дон Фульхенсьо.

Донья Элена

Забавно все же, что Хуан

Для дона Фелиса из Лимы

Приданое с собой привез.

Дон Фульхенсьо

Приданое дон Фелис ценит

Намного больше, дочь моя,

Чем знатное происхожденье.

Донья Элена

Да, сорок тысяч золотых,

Бесспорно, для его невесты

Прикрытьем могут послужить

Ее столь низкого рожденья;

Но интереснее всего,

Что с ней дон Фелис обручиться

Обязан в нашем доме, здесь, -

Лишь только при таком условьи

Кузен мой может передать

Ему приданое.

Дон Фульхенсьо

А, кстати,

Куда пропал наш дон Хуан?

Донья Элена

Хуан пошел пройтись немного;

Его влечет к себе Мадрид,

Где для него еще все ново.

## ЯВЛЕНИЕ XXXIV

Те же и слуга.

Слуга

Сеньора донья Анна!

Донья Элена

Кто?

Слуга

Дочь дон Урбано.

Донья Элена

Ей известно,

Что женится дон Фелис?

Слуга

Да.

Она расстроена.

## ЯВЛЕНИЕ XXXV

Те же, донья Анна, в накидке, и Рамирес.

Донья Анна

Сеньора,

Прошу простить, что в этот день

Я беспокою вас визитом.

Донья Элена

Сеньора, что вы! Ваш приход -

Для нас большая честь. Я знаю,

Зачем пришли вы к нам сейчас.

Донья Анна

Пришла, чтоб лично убедиться

В безумстве Фелиса. Его

Невеста - ведь моя служанка.

Донья Элена

Да что вы говорите?! Как?

Но это же невероятно!

Донья Анна

Вы скоро убедитесь сами.

Всю эту сеть сплела Инес -

И будто бы чтоб за меня

Отмстить дон Фелису, а я -

Я жажду отомстить ему!

## ЯВЛЕНИЕ XXXVI

Те же, дон Урбано и дон Педро.

Рамирес

Пришли отец ваш и дон Педро,

Сеньора донья Анна.

Дон Урбано

Все мы,

Друзья, знакомы меж собой.

Дон Фульхенсьо

Сеньоры, вы мне оказали

Своим визитом честь, но я

Обязан, кажется, всем этим

Дон Фелису, который вас

В мой скромный дом придти заставил.

Дон Педро

Вы самую большую роль,

Сеньор, сыграли в этом деле.

Дон Урбано

К тому же должен вам сказать,

Что вечером сегодня здесь

Сеньор дон Педро и дон Фелис

Мир меж собою заключат...

Сегодня станет вам известно

О новой свадьбе, о второй.

Дон Фульхенсьо

Мне так отрадно это слышать!

## ЯВЛЕНИЕ XXXVII

Те же и Лопе.

Лопе

Осмелюсь доложить, сеньоры,

Что новобрачные уже

Прибыть изволили и просят

Принять их.

Дон Фульхенсьо

Пусть войдут сюда.

Донья Анна (в сторону)

Простая девушка, крестьянка,

Сумела провести мужчину,

Который хвастался всегда,

Что в хитроумии его

Никто еще не превзошел.

В отместку Фелису сегодня

Я с доном Педро обручусь!

Донья Элена

Такое важное событье,

А моего кузена нет!

Дон Фульхенсьо

Пускай сейчас его разыщут.

Донья Элена

Ола! Сейчас же разыскать

Сеньора дон Хуана! Живо!

## ЯВЛЕНИЕ XXXVIII

Те же, дон Фелис, Инес, в женском платье,

Эрнандо и слуги.

Дон Фелис

Я всех благодарю за то,

Что собрались меня поздравить.

Дон Фульхенсьо

Не говорите так, сеньор, -

Вы это заслужили.

Донья Анна

Что же,

Она красива.

Донья Элена

И полна

Достоинства. Но неужели

Не в шутку эта свадьба?

Донья Анна

Ужас!

Дон Урбано

Сюда, вперед пройдите, донья

Инес!

Донья Анна

Но прежде чем она

Пройдет, и мне пройти позвольте:

Я обручаюсь тоже.

Дон Фульхенсьо

С кем?

Донья Анна

С благословения отца

Я обручаюсь с доном Педро.

Дон Урбано

Согласен я на этот брак.

Давайте, дети, ваши руки.

Дон Фелис

Я ожидал, что донья Анна

Обиду затаит, но небо

Услышало мое желанье.

Дон Урбано

Не только ваше, и мое:

Ну вот, дон Педро и дон Фелис

По-братски обнялись. Я рад.

Дон Педро

Я тоже рад.

Дон Фелис

Храни вас небо!

Теперь и наше обрученье

Должно, сеньоры, совершиться.

Позвольте объяснить сначала,

Что эту девушку зовут

Не Хила, а Инес. Она

Переоделась и хитро

Сумела мною завладеть.

Инес - дочь бедного идальго,

Но дон Хуан привез недавно

Ей сорок тысяч золотых

В подарок от родного дяди...

Мы оба около двух лет

Друг с другом связаны любовью,

И я решил в конце концов

На этой девушке жениться.

Дай руку мне, Инес!

Инес

Бери!

Мое терпенье помогло мне

Завоевать такое счастье.

Эpнандо

Дон Фелис, поздравляю вас!

Инес (донье Анне)

А кучера нельзя ль женить

На Юлии?

Эpнандо

Я буду счастлив.

Донья Анна

Согласна. Я им подарю

На свадьбу тысячу эскудо.

Но ты, Инес, не медли больше,

Пора уже и объясниться.

## ЯВЛЕНИЕ XXXIX

Те же и слуга.

Слуга

Сеньор Фульхенсьо! Из Севильи

На мулах к нам привезены

И попугай, и обезьяна,

И тюк с какими-то вещами.

Дон Фелис

Клянусь, что в том тюке лежат

Мои дукаты, сорок тысяч!

Слуга

И вот, сеньор мой, вам письмо.

Дон Фульхенсьо

Посмотрим... Да, рука Хуана!

Донья Элена

Как? Что? Хуана?

Инес (в сторону)

Ну, теперь

Откроется моя уловка!

Дон Фульхенсьо

Да, подписал письмо Хуан,

(Читает.)

"После морского путешествия я чувствую себя неважно, а потому не могу

приехать к вам так скоро, как бы мне хотелось Сейчас я в Севилье, а в Мадрид

приеду в конце этого месяца. Посылаю свое одеяние и подарки моей кузине. Дон

Хуан".

Но как же очутился вдруг

Племянник мой, Хуан, в Севилье?

Донья Анна

Я объясню сейчас вам все.

Дон Фульхенсьо (донье Элене)

О, как меня ты обманула!

Донья Анна

Вас обманула не она.

Инес под видом дон Хуана

Сюда, в ваш дом, сеньор, вошла.

Причина этому - корысть

Дон Фелиса; он ради денег,

Как видите, вступил с ней в брак.

Дон Фульхенсьо

Что скажешь ты, Элена?

Донья Элена

Боже!

Сумела так меня пленить

Простая девушка, крестьянка!

Дон Фелис

Инес!

Инес

Я здесь, дон Фелис!

Дон Фульхенсьо

Что ж,

Сердиться вам, дон Фелис, поздно.

Дон Фелис

Так это, значит, все обман?

А, чорт! Меня ты обманула!

Как я взбешен!

Инес

Пускай тебя

Взамен приданого утешит

Моя любовь и добродетель.

Дон Фелис

Совет хороший!

Донья Анна

Но ведь больше

Вам ничего не остается.

Лопе

Сеньор!

Дон Фелис

Что, Лопе?

Лопе

Десять лет

Служу вам верой я и правдой,

Так дайте же мне что-нибудь!

Мне тоже хочется жениться.

Не ждать же мне, пока вам там

Отвалят эти сорок тысяч!

Дон Фелис

Довольно шуток! Я сейчас

Обдумал все и объясню:

Я счастлив, что Фортуна мне

Такую спутницу сыскала -

Необычайной красоты,

Необычайного ума.

Лопе

Итак, три свадьбы, значит, будет!

Эpнандо

А я и Юлия? Четыре!

Инес

Здесь, благородное собранье,

Конец \_Крестьянке из Хетафе\_.

Примечания

## КРЕСТЬЯНКА ИЗ ХЕТАФЕ

(La villana de Getane)

Напечатана в XIV части собрания комедий Лопе де Вега (Мадрид. 1621).

Написана не ранее 1609 г.

На русском языке публикуется впервые в переводе Евг. Блинова.

Хетафе - поселок в тринадцати километрах к югу от Мадрида, через

который пролегала дорога в Толедо. Героиня комедии, "крестьянка из Хетафе" -

Инес - по своему происхождению принадлежит к слою окрестьянившейся Сельской

идальгии.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Лас Вентас - местечко между Мадридом и Толедо, где путешественники

обычно располагались на ночлег.

Строят церковь в честь святого,

Уязвленного стрелами...

Имеется в виду воздвигнутая в начале XVII в. в Мадриде церковь св.

Себастьяна, который, по преданию, был расстрелян из луков в Риме в 288 г н.

э.

Как греки в Тpое... - Осада Трои, воспетая Гомером в поэме "Илиада",

длилась десять лет.

Вакас и упоминаемые далее фолиас, канарский, крестьянский, граф Кларос,

сарабанда, чакона, король Алонсо - названия испанских народных танцев.

Xимена?

Очень, подошло бы,

Когда бы сам ты Сидом был... -

Химена - дочь графа Овьедо, жена Сила. В "Песне о Сиде" рассказывается

о том, с какой стойкостью она переносила преследования короля Альфонса VI,

когда Сид впал в немилость.

...знатная ты индианка... - Индианка, индианец - испанцы, прожившие

некоторое время в Индии (Америке) и возвратившиеся на родину. Это

наименование обычно применялось к испанским колонистам, разбогатевшим на

заморской торговле.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Саяго - глухая деревушка в провинции Леон, народный говор которой

считался образцом "вульгарного" диалекта и часто использовался в испанской

драматургии XV-XVII вв. для речевой характеристики крестьянских персонажей.

Катилина - Люций Сергий Каталина (108-62 г. до н. э.), римский

политический деятель, глава крупного заговора, направленного против власти

аристократического сената. Был разоблачен Цицероном, поднял восстание и

погиб в сражении с регулярными войсками при Пистории.

Селестина - одно из главных действующих лиц "Трагикомедии о Калисто и

Мелибее", яркий образ посредницы в сердечных делах. Имя ее в испанском языке

стало синонимом сводни.

Лосойя - река, берущая свое начало в горах Гвадаррамы.

Отдан приказ о высылке их за пределы Испании... - Изгнание морисков

(мавров) из Испании было декретировано в 1609 г. и распространено на

отдельные провинции рядом указов, изданных в 1610-1614 гг.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Проверенным вас все считают -

Деянья предков помогли...

С конца XV в. в связи с проводившейся политикой "расовой" и религиозной

унификации страны инквизиция установила процедуру испытания "чистоты крови".

Лица, претендовавшие на занятие каких-либо государственных должностей или

получение некоторых званий, должны были доказать, что среди их предков и

ближайших родственников не было представителей еврейской или мавританской

национальности.

Я у Меркурия взял крылья... - Меркурия обыкновенно изображали с

крыльями на ногах.

Морские офицеры в Лиме... - Лима - столица Перу (Южная Америка),

основанная конкистадором Франсиско Писарро в 1535 г.; один из главных

центров испанской колониальной политики, торговли и добычи ценных металлов.

К. Державин